

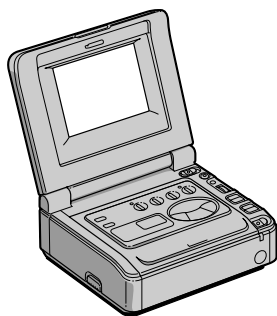
Video Cassette Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



GV-A500E

Hi 8
VIDEO
WALKMAN

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Certains pays peuvent appliquer une réglementation spécifique en matière d'élimination des batteries servant à alimenter cet appareil.

Pour plus de précisions, veuillez consulter les autorités locales.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

In einigen Ländern gelten unter Umständen spezielle Vorschriften zur Entsorgung des Akkus, mit dem dieses Produkt betrieben wird. Nähere Informationen erhalten Sie beispielsweise bei der Stadtverwaltung.

Avant de commencer

- Utilisation de ce mode d'emploi 4
- Vérification des accessoires fournis 5

Opérations de base

- Mise en place de l'adaptateur secteur 6
- Introduction d'une cassette 7
- Lecture d'une cassette 8
 - Divers modes de lecture 10
 - Lecture d'une bande sonore double 11
- Visualisation d'une image enregistrée en mode 16:9 12

Opérations avancées

- Visionnage sur un écran de télévision 14
- Montage sur une autre cassette 17
- Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur 19
- Changement des réglages de mode 21
- Utilisation de sources d'alimentation alternatives 24
 - Utilisation de la batterie 25

Informations supplémentaires

- Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le magnétoscope 28
- Cassettes utilisables et modes de lecture 29
- Remarques sur la batterie "InfoLITHIUM" 30
- Entretien et précautions 32
- Utilisation de votre magnétoscope à l'étranger 36
- Guide de dépannage 37
- Affichage d'auto-diagnostic 40
- Spécifications 45
- Identification des composants 47
- Indicateurs d'avertissement 51
- Index Couverture dos

Vorbereitungen

- Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen 4
- Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 5

Grundfunktionen

- Anschließen des Netzteils 6
- Einlegen einer Kassette 7
- Wiedergeben einer Kassette 8
 - Verschiedene Wiedergabemodi 10
 - Wiedergeben einer Kassette mit zwei Tonspuren 11
- Anzeigen einer Aufnahme im 16:9-Modus 12

Weitere Funktionen

- Wiedergeben auf einem Fernsehschirm 14
- Überspielen auf eine andere Kassette 17
- Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät 19
- Ändern der Einstellungen im Menüsystem 21
- Alternative Stromquellen 24
 - Verwenden des Akkus 25

Weitere Informationen

- Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Videorecorder 28
- Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi 29
- Hinweise zum "InfoLITHIUM"-Akku 30
- Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen 32
- Verwenden des Videorecorders im Ausland 36
- Störungsbehebung 41
- Selbstdiagnoseanzeige 44
- Technische Daten 46
- Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente 47
- Warnanzeigen 51
- Index Hintere Umschlagseite

Utilisation de ce mode d'emploi

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce magnétoscope "Video Walkman" de Sony. Dans ce manuel, les touches et réglages du magnétoscope sont indiqués en majuscules. Par exemple, mettez le commutateur POWER sur ON.

Les bips sonores de confirmation sont indiqués par un  dans les illustrations.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur.

Précautions

- L'écran LCD est fabriqué au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs ou brillants (rouge, bleu ou vert) qui apparaissent constamment sur l'écran LCD. Ces points n'apparaissent pas sur la cassette. (Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective)
- Évitez de mouiller le magnétoscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie ou l'eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le magnétoscope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil [b].

[a]




Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Videorecorders "Video-Walkman" von Sony. In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Videorecorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Netzschalter POWER auf ON.

Wie mit dem Zeichen  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um ein Video auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

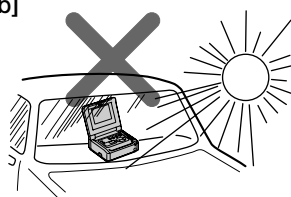
Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

Sicherheitsmaßnahmen zum Videorecorder

- Der LCD-Bildschirm wird in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Schwarze oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) können jedoch permanent auf dem LCD-Bildschirm zu sehen sein. Diese Punkte werden nicht aufgezeichnet, und es handelt sich auch nicht um eine Fehlfunktion (effektive Bildpunkte: über 99,99 %).
- Lassen Sie den Videorecorder nicht naß werden. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Videorecorder nie Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

[b]

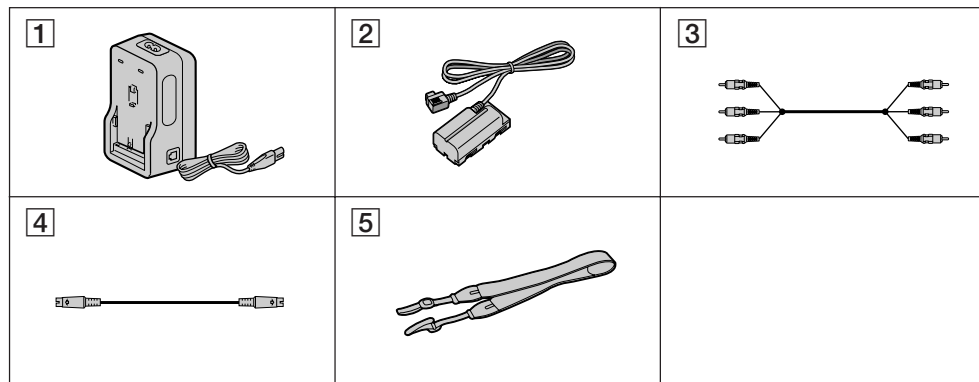


Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre magnéscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Videorecorder geliefert wurde.



Avant de commencer / Vorbereitungen

1 Adaptateur secteur AC-V615 (1) (p. 6, 25)
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

2 Cordon de raccordement DK-415 (1) (p. 6)

3 Câble de raccordement A/V (1) (p. 14, 17, 19)

4 Câble S vidéo (1) (p. 14, 17, 19)

5 Bandoulière (1) (p. 49)

1 Netzteil AC-V615 (1) (S. 6, 25)
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

2 Verbindungskabel DK-415 (1) (S. 6)

3 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 14, 17, 19)

4 S-Videokabel (1) (S. 14, 17, 19)

5 Schulterriemen (1) (S. 49)

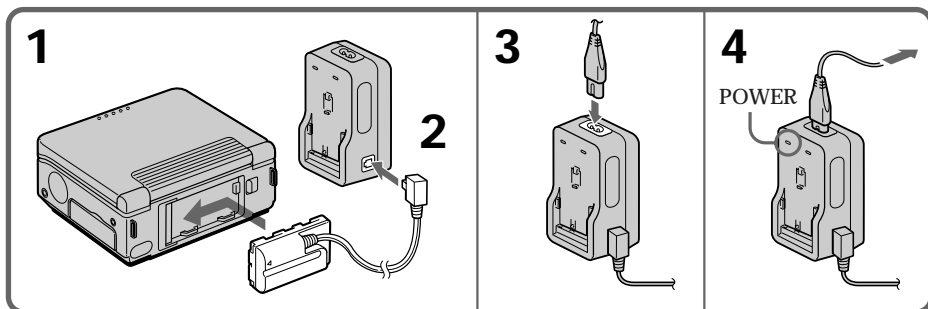
Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du magnéscope, de la cassette vidéo, etc.

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Videorecorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Mise en place de l'adaptateur secteur

Utilisez l'adaptateur secteur fourni.

- (1) Tout en appuyant sur la plaquette de connexion du cordon de raccordement, faites-le glisser vers la gauche de sorte qu'il se fixe fermement à la surface de fixation de la batterie.
- (2) Raccordez le cordon de raccordement à la prise DC OUT de l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (4) Raccordez le cordon d'alimentation à la prise murale. Le témoin POWER (vert) s'allume.



Pour retirer l'adaptateur secteur

Tout en appuyant sur BATT, faites glisser la plaquette de connexion vers la droite.

PRECAUTIONS

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

Anschließen des Netzteils

Verwenden Sie bitte das mitgelieferte Netzteil.

- (1) Halten Sie die Verbindungsplatte am Verbindungskabel gedrückt, und schieben Sie sie nach links, so daß sie sich fest an der Akkubefestigungsfläche anschließen läßt.
- (2) Schließen Sie das Verbindungskabel an die Buchse DC OUT des Netzteils an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel am Netzteil an.
- (4) Verbinden Sie das Netzkabel mit der Netzsteckdose. Die Anzeige POWER (grün) leuchtet auf.

So nehmen Sie das Netzteil ab

Halten Sie BATT gedrückt, und schieben Sie die Verbindungsplatte nach rechts.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Introduction d'une cassette

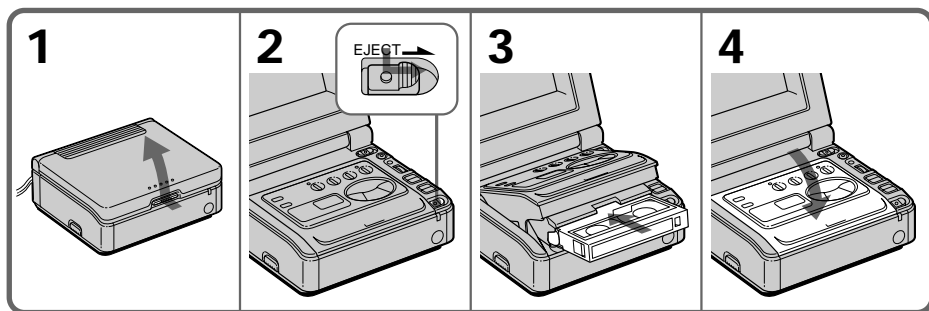
Einlegen einer Kassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est branchée. Lorsque vous désirez enregistrer en Hi8, utilisez la cassette vidéo Hi8 **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, faites glisser EJECT vers la droite. La trappe à cassette se soulève automatiquement et s'ouvre.
- (3) Introduisez une cassette avec la fenêtre tournée vers le haut.
- (4) Fermez la trappe à cassette en appuyant sur le repère (PUSH) de la trappe à cassette.

Überprüfen Sie, ob der Videorecorder an eine Stromquelle angeschlossen ist. Wenn Sie mit dem Hi8-System aufnehmen wollen, verwenden Sie bitte Hi8-Videokassetten **Hi8**.



- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT nach rechts. Das Kassettenfach hebt sich automatisch und öffnet sich.
- (3) Legen Sie eine Kassette so ein, daß das Fenster nach oben weist.
- (4) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung (PUSH) am Kassettenfach drücken.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, faites glisser EJECT vers la droite.



Pour empêcher tout effacement accidentel

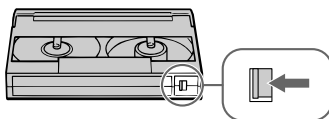
Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent sur l'écran LCD et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.

So lassen Sie die Kassette auswerfen

Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT nach rechts.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie diese Kassette einlegen und das Kassettenfach schließen, sind eine kurze Zeit lang Signaltöne zu hören. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und  auf dem LCD-Bildschirm, und eine Aufnahme ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



Lecture d'une cassette

Wiedergeben einer Kassette

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, mettez-le sur ON.

Le témoin POWER (vert) à l'avant s'allume.

(2) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.

(3) Appuyez sur ▶▶ pour démarrer la lecture.

(4) Ajustez le volume à l'aide de VOLUME.

Vous pouvez également contrôler l'image sur un écran de télévision, après avoir raccordé le magnétoSCOPE à un téléviseur ou à un autre magnétoSCOPE.

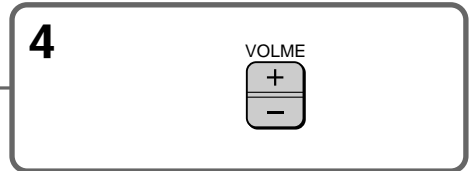
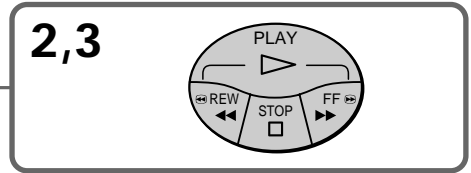
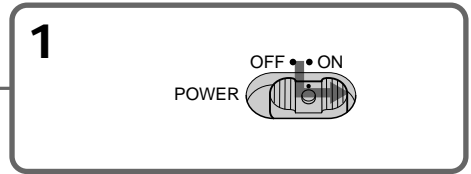
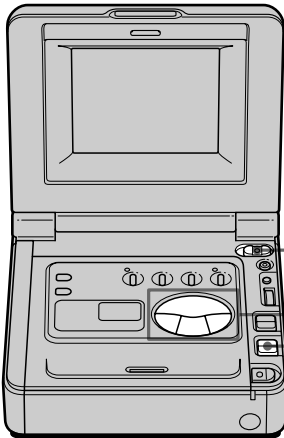
(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf ON.

Die Anzeige POWER (grün) an der Vorderseite des Videorecorders leuchtet auf.

(2) Spulen Sie mit ◀◀ das Band zurück.

(3) Starten Sie mit ▶▶ die Wiedergabe.

(4) Stellen Sie die Lautstärke mit VOLUME ein. Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie diesen Videorecorder an ein Fernsehgerät oder an einen anderen Videorecorder anschließen.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.

Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.

Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▶▶.

Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY pour afficher les témoins de l'écran sur l'écran LCD. Pour supprimer les témoins, appuyez de nouveau sur DISPLAY.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la prise ◯ (p. 48). Vous pouvez régler le volume du casque d'écoute à l'aide de VOLUME.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.

Zum Zurückspulen der Kassette drücken Sie ◀◀.

Zum Vorwärtsspulen der Kassette drücken Sie ▶▶.

Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT.

Hinweis zur Funktion DISPLAY

Rufen Sie mit DISPLAY die Bildschirmanzeigen auf dem LCD-Bildschirm auf. Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

Anschließen von Kopfhörern

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse ◯ an (S. 48). Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOLUME einstellen. (p. 48).

Die Fernbedienung

Dieser Videorecorder läßt sich mit einer Fernbedienung steuern, die bei einem 8-mm-Camcorder von Sony mitgeliefert wurde. Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor dieses Videorecorders.

Utilisation d'une télécommande

Vous pouvez exploiter ce magnéscope à l'aide d'une télécommande fournie avec un caméscope Sony 8mm. Orientez la télécommande vers le capteur de télécommande de cet appareil.


Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce magnéscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Ce magnéscope reproduit automatiquement la cassette selon le mode dans lequel elle a été enregistrée. La qualité de lecture en mode LP, cependant, n'est pas aussi bonne qu'en mode SP. Lors de l'enregistrement, sélectionnez SP ou LP dans le menu système.
- Lorsqu'une cassette enregistrée sur ce magnéscope en mode LP est reproduite sur d'autres types de magnétoscopes 8 mm ou caméscope, la qualité de lecture ne sera peut-être pas aussi bonne que sur ce magnéscope.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps de lecture ou d'enregistrement. Utilisez-le comme guide. Il y aura un décalage de quelques secondes par rapport à l'heure réelle. Pour mettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée en modes SP et LP mélangés, le compteur de bande affiche une durée d'enregistrement erronée. Lorsque vous avez l'intention d'effectuer le montage de la cassette en vous servant du compteur de bande comme guide, procédez à l'enregistrement dans le même mode (SP ou LP).

Remarque sur le bip sonore

Comme indiqué par  dans les illustrations, un bip sonore retentit lorsque vous mettez l'appareil sous tension. Plusieurs bips signalent un problème de fonctionnement du magnéscope. Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Précautions à propos du panneau LCD

- Évitez de toucher ou de pousser sur l'écran LCD lorsque vous déplacez le panneau LCD.
- Ne saisissez pas le magnéscope par le panneau LCD.
- Ne placez pas le magnéscope de manière à orienter l'écran LCD vers le soleil. Le panneau LCD pourrait être endommagé. Soyez particulièrement attentif lorsque vous placez le magnéscope sous les rayons du soleil ou près d'une fenêtre.


Hinweise zum Aufnahmemodus

- Mit diesem Videorecorder können Sie im SP- (Standard Play) und im LP-Modus (Long Play) wiedergeben und aufnehmen. Der Videorecorder gibt das Band automatisch in dem Modus wieder, in dem es aufgenommen wurde. Die Wiedergabequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus. Wählen Sie beim Aufnehmen SP bzw. LP im Menüsystem aus.
- Wenn Sie ein mit diesem Videorecorder im LP-Modus aufgenommenes Band auf anderen 8-mm-Videorecordern oder Camcordern wiedergeben, ist die Wiedergabequalität möglicherweise nicht so gut wie auf diesem Videorecorder.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler gibt die Wiedergabe- oder Aufnahmedauer an. Sie können die Angaben im Bandzähler als Anhaltspunkt verwenden. Beachten Sie jedoch, daß in der Regel eine Differenz von mehreren Sekunden zur tatsächlichen Dauer besteht. Um den Zähler auf Null zu stellen, drücken Sie die Taste COUNTER RESET.
- Wenn das Band teils im SP- und teils im LP-Modus aufgenommen wurde, ist die vom Bandzähler angezeigte Aufnahmedauer falsch. Wenn Sie beabsichtigen, das Band anhand der Angaben des Bandzählers zu schneiden, nehmen Sie immer nur in einem Modus (SP oder LP) auf.

Hinweis zum Signalton

Wie mit dem Zeichen  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Videorecorder hin. Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem "OFF" auswählen.

Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirmträger

- Drücken oder stoßen Sie beim Bewegen des LCD-Bildschirmträgers nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Heben Sie den Videorecorder nicht am LCD-Bildschirmträger an.
- Stellen Sie den Videorecorder nicht so ab, daß der LCD-Bildschirm in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des LCD-Bildschirms könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Videorecorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen.

Divers modes de lecture

Vous pouvez profiter d'images claires sur l'écran LCD en mode d'arrêt sur image, de ralenti ou de recherche d'image. (**Arrêt sur image claire/ralenti/recherche sur image**)

Pour visualiser une image fixe (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Le témoin PAUSE (orange) s'allume. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▷**.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez **◀◀** ou **▶▶** enfoncé en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour surveiller l'image à haute vitesse tout en avançant la cassette ou en rembobinant (balayage de saut)

Maintenez **◀◀** enfoncé tout en rembobinant ou **▶▶** tout en avançant la cassette. Pour reprendre le rembobinage ou l'avance rapide normale, relâchez la touche.

Pour visualiser l'image à 1/5 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur **▶** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▷**. Si une lecture au ralenti dure plus d'environ 1 minute, la lecture repasse à la vitesse normale automatiquement.

Remarques sur la lecture

- Des rayures apparaissent et le son est mis en sourdine dans les différents modes de lecture.
- Lorsque le mode de pause d'enregistrement dure 5 minutes, le magnéscope passe automatiquement en mode d'arrêt.
- Des parasites horizontaux apparaissent au centre de l'écran lorsque vous reproduisez une cassette en marche arrière si le code temporel RC ou le Code de données est affiché à l'écran. Ce phénomène est normal. Vous pouvez un band rückwärts wiedergeben lassen. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Verschiedene Wiedergabemodi

Bei der Wiedergabe von Standbildern (Wiedergabepause), in Zeitlupe und beim Bildsuchlauf ist das Bild auf dem LCD-Bildschirm frei von Störungen (CRYSTAL-CLEAR-Funktion bei Wiedergabepause/Zeitlupe/Bildsuchlauf).

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Die Anzeige PAUSE (orange) leuchtet auf. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder **▷**.

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie **◀◀** beim Zurückspulen oder **▶▶** beim Vorwärtsspulen der Kassette gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/5 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe **▶**. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie **▷**. Nach etwa einer Minute Wiedergabe in Zeitlupe schaltet das Gerät automatisch wieder zurück zur normalen Wiedergabe.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den verschiedenen genannten Wiedergabemodi erscheinen Streifen, und der Ton ist stummgeschaltet.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Videorecorder automatisch in den Stopmodus.
- Horizontale Störungen erscheinen in der Bildschirmitte, wenn der RC-Zeitcode oder der Datencode auf dem Bildschirm angezeigt wird und Sie ein Band rückwärts wiedergeben lassen. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

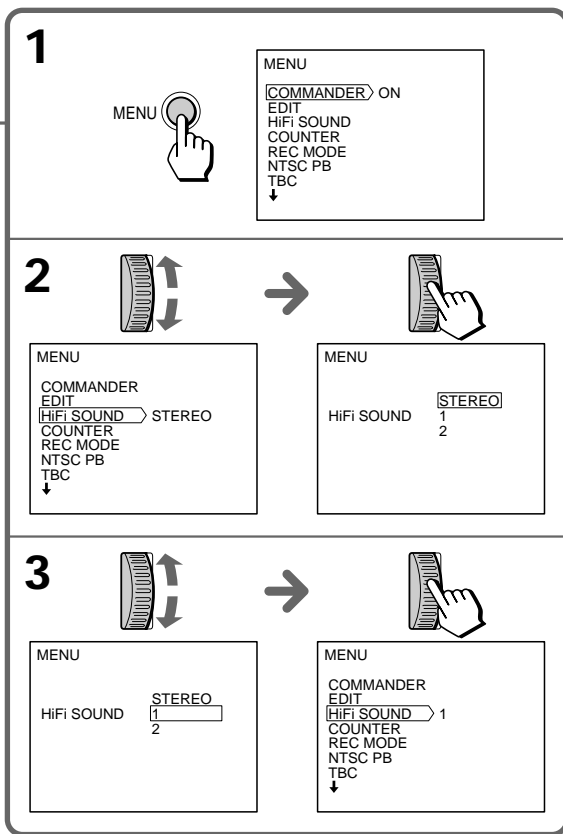
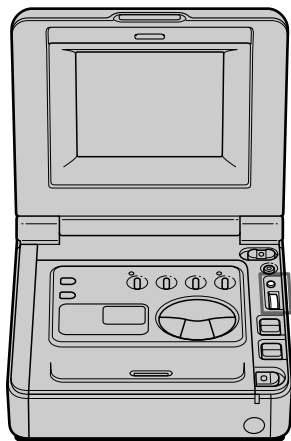
Lecture d'une bande sonore double

Lorsque vous reproduisez une bande sonore double, sélectionnez le son désiré dans le menu.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner HiFi SOUND, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner 1 ou 2 pour reproduire le son désiré, puis appuyez sur la molette de commande.

En principe, sélectionnez STEREO.

- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'affichage de menu.



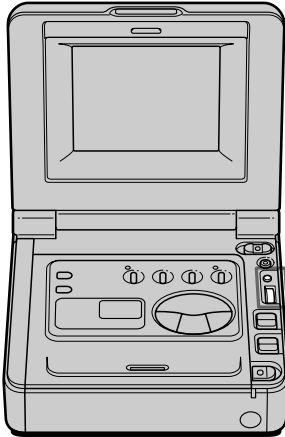
Wenn Sie eine Kasette mit zwei Tonspuren wiedergeben, wählen Sie im Menü den gewünschten Ton aus.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option HiFi SOUND aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Tonspur für die Wiedergabe aus (1 oder 2), und drücken Sie dann auf den Steuerregler. In der Regel ist STEREO eingestellt.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

Visualisation d'une image enregistrée en mode 16:9

Lorsque vous reproduisez une image reproduite en mode 16:9 du caméscope, réglez le mode LCD 16:9PB dans le menu.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner LCD 16:9PB, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'écran de menu.



1

MENU

COMMANDER > ON

EDIT

HIFI SOUND

COUNTER

REC MODE

NTSC PB

TBC

↓

2

→

MENU

↑

COUNTER

REC MODE

NTSC PB

TBC

DNR

LCD 16:9PB → OFF

↓

LCD COLOUR

MENU

LCD 16:9PB OFF

 ON

3

→

MENU

LCD 16:9PB OFF

 ON

MENU

↑

COUNTER

REC MODE

NTSC PB

TBC

DNR

LCD 16:9PB → ON

↓

LCD COLOUR

Wenn Sie ein Band wiedergeben wollen, das im 16:9-Breitbildmodus des Camcorders aufgenommen wurde, stellen Sie im Menü den Modus LCD 16:9PB ein.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers LCD 16:9PB, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

Remarques sur la lecture d'une cassette enregistrée en mode 16:9

- Si LCD 16:9PB est réglé sur OFF, l'image apparaît comprimée horizontalement.
- La sortie d'image à partir des prises VIDEO/AUDIO apparaît comprimée horizontalement, quel que soit le réglage LCD 16:9PB.

Remarque sur le réglage LCD 16:9PB

Si vous réglez LCD 16:9PB sur ON lorsque vous reproduisez une image qui n'est pas enregistrée en mode 16:9, l'image apparaîtra élargie.

Hinweise zur Wiedergabe einer Aufnahme im 16:9-Breitbildmodus

- Wenn LCD 16:9PB auf OFF gesetzt ist, erscheint das Bild horizontal komprimiert.
- Das Bild, das über die Buchsen VIDEO/AUDIO ausgegeben wird, erscheint unabhängig von der Einstellung von LCD 16:9PB horizontal komprimiert.

Hinweis zur Einstellung von LCD 16:9PB

Wenn Sie LCD 16:9PB auf ON setzen und ein Bild wiedergeben, das nicht im 16:9-Breitbildmodus aufgenommen wurde, erscheint das Bild verbreitert.

Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le magnétope à un autre magnétope ou au téléviseur pour visionner l'image de lecture sur l'écran du téléviseur.

Raccordement direct à un magnétope/téléviseur

Ouvrez le couvre-prise. Raccordez ce magnétope aux entrées LINE IN du téléviseur ou du magnétope raccordé au téléviseur au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR de votre téléviseur sur VCR. Lors du raccordement du magnétope, mettez le sélecteur d'entrée du magnétope VCR sur LINE.

Si votre magnétope ou téléviseur présente une prise S vidéo, raccordez le câble S vidéo fourni [a] pour obtenir une image de haute qualité. Si vous envisagez de raccorder le magnétope à l'aide du câble S vidéo [a], vous ne devez pas raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V [b].

La procédure de lecture est identique à la procédure de lecture sur l'écran LCD. Baissez le volume de ce magnétope.

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

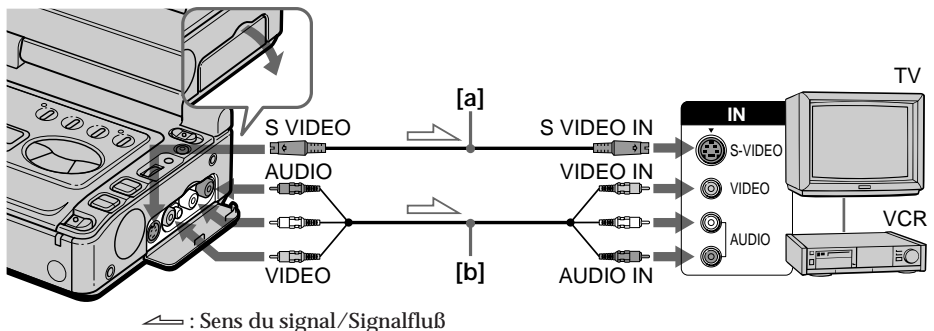
Sie können diesen Videorecorder an einen anderen Videorecorder oder ein Fernsehgerät anschließen und das Bild dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen.

Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung. Schließen Sie diesen Videorecorder über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an die LINE IN-Eingänge des Fernsehgeräts oder des an das Fernsehgerät angeschlossenen Videorecorders an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Wenn Sie diesen Videorecorder an einen Videorecorder anschließen, stellen Sie den Eingangswählschalter am anderen Videorecorder auf LINE.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, stellen Sie eine Verbindung über das mitgelieferte S-Videokabel [a] her. Damit erzielen Sie eine hohe Bildqualität. Wenn Sie diesen Videorecorder über das S-Videokabel [a] anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels [b] nicht.

Die Wiedergabe erfolgt wie beim Wiedergeben auf dem LCD-Bildschirm. Drehen Sie die Lautstärke dieses Videorecorders herunter.



Lors du raccordement d'un câble de raccordement A/V

Raccordez les fiches aux prises de même couleur sur ce magnétope et sur le téléviseur ou sur l'autre magnétope.

Anschließen des A/V-Verbindungskabels
Verbinden Sie die Stecker mit gleichfarbigen Buchsen an diesem Videorecorder bzw. am Fernsehgerät oder anderen Videorecorder.

Si le magnéscope ou le téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) aux deux magnétoscopes ou au téléviseur. Avec ce raccordement, le son est de type monaural, même en mode stéréo.


Pour raccorder le magnéscope à un magnéscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo


Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Pour afficher les indicateurs sur le téléviseur

Mettez DISPLAY sur V-OUT/LCD dans le menu et appuyez sur DISPLAY. Pour les désactiver, appuyez de nouveau sur DISPLAY.


Utilisation du récepteur AV IR – LASER LINK

Une fois que vous raccordez le récepteur AV IR (non fourni) affichant le repère  LASER LINK à votre téléviseur ou magnéscope, vous pouvez aisément visionner l'image sur votre téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV IR.

LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son entre des équipements vidéo affichant le repère  au moyen de rayons infrarouges.

LASER LINK est une marque de commerce de Sony Corporation.

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1)Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR, mettez le commutateur POWER du récepteur AV IR sur ON.
- (2)Mettez le commutateur POWER de ce magnéscope sur ON.
- (3)Allumez le téléviseur et mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4)Appuyez sur LASER LINK. Le voyant de la touche LASER LINK s'allume.
- (5)Appuyez sur  PLAY de ce magnéscope pour commencer la lecture.
- (6)Orientez l'émetteur LASER LINK vers le récepteur AV IR.

Wenn der Videorecorder oder das Fernsehgerät ein Monogerät ist

Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an beiden Videorecordern bzw. am Fernsehgerät an. In diesem Fall wird der Ton auch im Stereomodus monaural ausgegeben.



Anschließen an einen Videorecorder oder ein Fernsehgerät ohne Video-/Audioeingangsbuchsen

Für einen solchen Anschluß benötigen Sie einen TV-Adapter (nicht mitgeliefert).


So blenden Sie Anzeigen auf dem Fernsehschirm ein

Setzen Sie im Menü die Option DISPLAY auf V-OUT/LCD, und drücken Sie DISPLAY. Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie erneut DISPLAY.

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger – LASER LINK

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild dieses Videorecorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger. LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können. LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1)Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (2)Stellen Sie den Schalter POWER an diesem Videorecorder auf ON.
- (3)Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4)Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK leuchtet auf.
- (5)Starten Sie mit  PLAY an diesem Videorecorder die Wiedergabe.
- (6)Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Vous pouvez mettre le téléviseur automatiquement sous tension en appuyant sur la touche LASER LINK ou ▷ PLAY. Pour cela, réglez AUTO TV ON sur ON dans le menu système et enclenchez l'interrupteur principal du téléviseur. Ensuite, procédez comme suit :
 - Dirigez l'émetteur LASER LINK vers le capteur de télécommande du téléviseur et appuyez sur LASER LINK.
 - Actionnez la touche LASER LINK et appuyez sur ▷ PLAY.
- Vous pouvez commuter automatiquement l'entrée vidéo du téléviseur sur l'entrée à laquelle le récepteur IR sans fil AV est raccordé. Pour cela, réglez AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans le menu système. Sur certains modèles, cependant, il se peut que l'image et le son soient momentanément déconnectés au moment où les entrées vidéo sont commutées.
- Les fonctions ci-dessus peuvent ne pas être opérantes avec certains modèles de téléviseurs.

Remarque

Lorsque LASER LINK est activé (la touche LASER LINK est allumée), le magnétoscope consomme de l'énergie. Enfoncez et désactivez la touche LASER LINK lorsque cette fonction n'est pas nécessaire.

Bei einem Fernsehgerät von Sony

- Sie können das Fernsehgerät mit der Taste LASER LINK oder ▷ PLAY automatisch einschalten. Setzen Sie dazu zunächst AUTO TV ON im Menüsystem auf ON, und schalten Sie das Fernsehgerät am Hauptschalter ein. Wählen Sie dann eins der unten beschriebenen Verfahren:
 - Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den Fernbedienungssensor des Fernsehgeräts, und drücken Sie LASER LINK.
 - Drücken Sie die Taste LASER LINK und dann ▷ PLAY.
- Sie können den Videoeingang des Fernsehgeräts automatisch auf den Eingang umschalten, an den der schnurlose AV-Infrarotempfänger angeschlossen ist. Setzen Sie dazu im Menüsystem AUTO TV ON auf ON und TV INPUT auf den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Modellen kommt es beim Umschalten des Videoeingangs jedoch kurzfristig zu Bild- und Tonausfällen.
- Die oben erläuterten Funktionen stehen möglicherweise nicht bei allen Fernsehgeräten zur Verfügung.

Hinweis

Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Videorecorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.

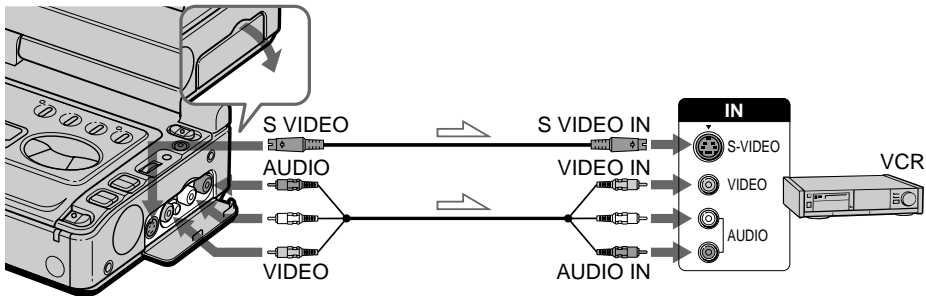
Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétochrome **8** mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **β** Betamax doté de prises d'entrée vidéo/audio.

Avant le montage

Raccordez ce magnétochrome (lecteur) à l'autre magnétochrome (enregistreur) au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR. Mettez le sélecteur d'entrée du magnétochrome sur LINE, s'il est disponible.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, mettez-le sur ON.
- (2) Mettez EDIT sur ON dans le menu système.



↔ : Sens du signal/Signalfluß

Si le magnétochrome (enregistreur) est de type monaural
Branchez uniquement la fiche blanche (audio) aux deux magnétochromes. Avec ce raccordement, le son est de type monaural, même en mode stéréo.

Überspielen auf eine andere Kassette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines anderen Videorecorders - **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **β** (Betamax) - mit Audio-/Videoeingängen überspielen.

Vor dem Schneiden

Schließen Sie diesen Videorecorder (Wiedergabegerät) über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den anderen Videorecorder (Aufnahmegerät) an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Stellen Sie den Eingangswählschalter des anderen Videorecorders, falls vorhanden, auf LINE.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf ON.
- (2) Setzen Sie EDIT im Menüsystem auf ON.

Wenn der Aufnahme-Videorecorder ein Monogerät ist

Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an beiden Videorecordern an. In diesem Fall wird der Ton auch im Stereomodus monaural ausgegeben.

Commencement du montage

Baissez le volume de ce magnétoSCOPE en cours de montage. Sans quoi, l'image pourra apparaître distordue.

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette sur laquelle vous désirez enregistrer) dans le magnétoSCOPE (enregistreur) et introduisez votre cassette enregistrée dans ce magnétoSCOPE.
- (2) Lancez la lecture de la cassette enregistrée sur ce magnétoSCOPE jusqu'à ce que vous localisiez l'endroit où vous désirez commencer le montage, puis appuyez sur **II** pour mettre ce magnétoSCOPE en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoSCOPE (enregistreur), localisez le point de départ d'enregistrement et mettez le magnétoSCOPE (enregistreur) en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez sur **II** sur les deux magnétoSCOPES en même temps pour commencer le montage.

Pour effectuer le montage de plusieurs scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **□** des deux magnétoSCOPES.

Überspielen

Drehen Sie die Lautstärke dieses Videorecorders während des Überspielens herunter. Andernfalls kann das Wiedergabebild verzerrt sein.

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den anderen Videorecorder (Aufnahmegerät) und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in diesen Videorecorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme in diesem Videorecorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie diesen Videorecorder dann mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im anderen Videorecorder (Aufnahmegerät) die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den anderen Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie an beiden Videorecordern gleichzeitig **II**, um das Überspielen zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie **□** an beiden Videorecordern.

Enregistrement à partir d'un magnéscope ou d'un téléviseur

Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un magnéscope ou un programme télévisé à partir d'un téléviseur qui possède des sorties vidéo/audio. Raccordez ce magnéscope au magnéscope (lecteur) ou au téléviseur. Baissez le volume de ce magnéscope pendant le montage. Sinon, l'image risque d'être distordue.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, mettez-le sur ON.
- (2) Appuyez sur les deux touches ● REC simultanément, puis appuyez sur ■ pour mettre le magnéscope en mode de pause d'enregistrement. Les témoins REC (rouge) et PAUSE (orange) s'allument.
- (3) Commencez la lecture d'une cassette sur le magnéscope (lecteur) ou sintonisez le programme télévisé que vous désirez enregistrer. Les images du magnéscope ou du téléviseur apparaissent sur l'écran LCD de ce magnéscope.
- (4) Appuyez sur ■ à l'endroit où vous désirez commencer l'enregistrement. Le témoin REC reste allumé et le témoin PAUSE s'éteint.

Les prises S VIDEO et VIDEO/AUDIO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

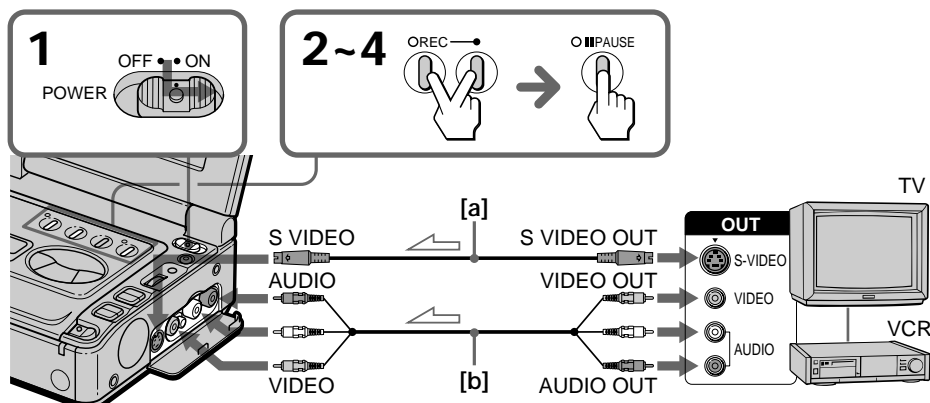
Si le magnéscope (lecteur) ou le téléviseur possède une prise S vidéo, raccordez le câble S vidéo [a] pour obtenir une haute qualité d'image.

Sie können eine Kasette von einem anderen Videorecorder oder eine Fernsehsendung von einem Fernsehgerät mit Audio-/Videoausgängen überspielen. Schließen Sie diesen Videorecorder an den anderen Videorecorder (Wiedergabegerät) bzw. das Fernsehgerät an. Drehen Sie die Lautstärke dieses Videorecorders während des Überspielens herunter. Andernfalls kann das Wiedergabebild verzerrt sein.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf ON.
- (2) Drücken Sie gleichzeitig die beiden Tasten ● REC, und schalten Sie diesen Videorecorder dann mit ■ in den Aufnahme-pausenmodus. Die Anzeigen REC (rot) und PAUSE (orange) leuchten auf.
- (3) Starten Sie die Wiedergabe der Kasette im anderen Videorecorder (Wiedergabegerät), oder stellen Sie am Fernsehgerät das aufzunehmende Fernsehprogramm ein. Die Bilder vom anderen Videorecorder bzw. Fernsehgerät erscheinen auf dem LCD-Bildschirm dieses Videorecorders.
- (4) Drücken Sie an der Stelle ■, an der Sie die Aufnahme starten wollen. Die Anzeige REC leuchtet weiter, und die Anzeige PAUSE erlischt.

Die Buchsen S VIDEO und VIDEO/AUDIO fungieren automatisch als Eingänge.

Wenn der andere Videorecorder (Wiedergabegerät) oder das Fernsehgerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, stellen Sie eine Verbindung über das S-Video-kabel [a] her. Damit erzielen Sie eine hohe Bildqualität.



↔ : Sens du signal/Signalfluß

Si le magnéscope (lecteur) ou le téléviseur est de type monaural, branchez uniquement la prise blanche (audio) au magnéscope ou téléviseur. Ne raccordez pas la fiche rouge. Par cette connexion, vous obtenez un son enregistré en mono.

Si vous désirez raccorder le magnéscope à l'aide du câble S vidéo [a], vous ne devez pas raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V [b].

Remarque sur la prise S vidéo

Si la prise S vidéo n'est pas prévue sur le téléviseur ou sur le magnéscope, ne raccordez pas le câble S vidéo à ce magnéscope.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur .

Remarques sur l'enregistrement

- Lorsque vous enregistrez à partir du début d'une cassette, faites avancer la cassette pendant environ 15 secondes avant de commencer l'enregistrement. Sinon, les premières scènes peuvent ne pas être reproduites sur d'autres lecteurs.
- Vous ne pouvez pas enregistrer une image dotée d'un signal de contrôle de copyright destiné à la protection des droits d'auteur de logiciel. "COPY INHIBIT" apparaît si vous essayez d'enregistrer une image de ce type.

Wenn der andere Videorecorder (Wiedergabegerät) oder das Fernsehgerät ein Monogerät ist, schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Schließen Sie nicht den roten Stecker an. Der aufgenommene Ton ist in diesem Fall monaural. Wenn Sie diesen Videorecorder über das S-Videokabel [a] anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels [b] nicht.

Hinweis zur S-Videobuchse

Wenn das Fernsehgerät bzw. der Videorecorder nicht über eine S-Videobuchse verfügt, schließen Sie nicht das S-Videokabel an diesen Videorecorder an. Andernfalls wird kein Bild angezeigt.

So beenden Sie die Aufnahme

Drücken Sie .

Hinweise zur Aufnahme

- Wenn Sie vom Beginn einer Kassette an aufnehmen wollen, lassen Sie das Band zunächst etwa 15 Sekunden lang abspielen, bevor Sie die Aufnahme starten. Andernfalls werden die ersten Szenen auf anderen Geräten möglicherweise nicht wiedergegeben.
- Sie können ein Video mit Copyright-Kontrollsignalen zum Schutz urheberrechtlich geschützter Software nicht aufnehmen. "COPY INHIBIT" erscheint, wenn Sie versuchen, ein solches Video aufzunehmen.

Changement des réglages de mode

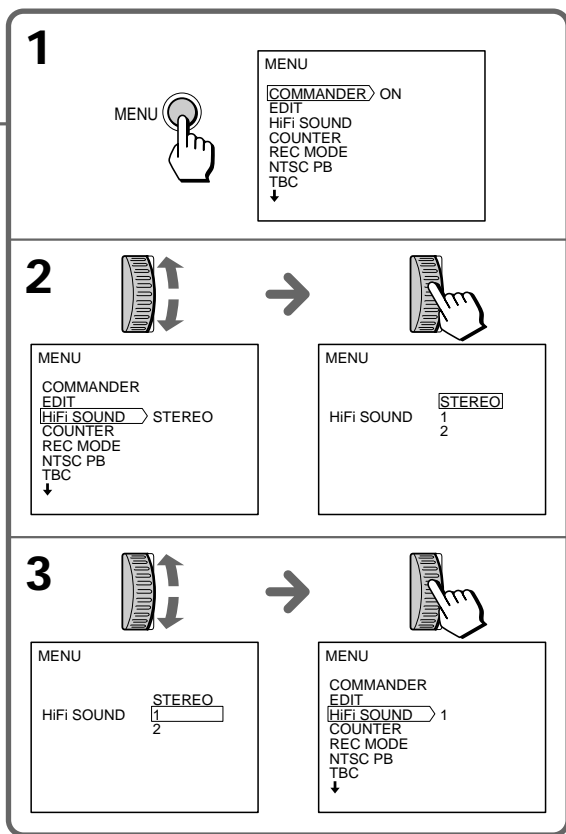
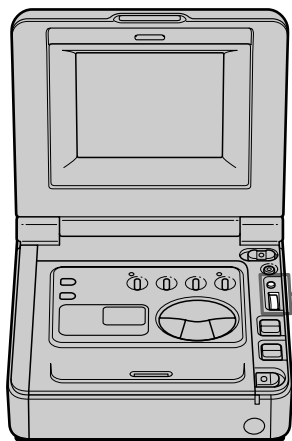
Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler les modes et fonctions du magnétoscope à votre convenance.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette de commande. Seul le paramètre sélectionné s'affiche.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher le mode désiré, puis appuyez sur la molette de commande. Si vous désirez modifier les autres modes, répétez les étapes 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'écran de menu.

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Videorecorders können Sie im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einstellen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Nur die ausgewählte Option wird angezeigt.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.
- (4) Blenden Sie Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Changement des réglages de mode

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous désirez utiliser la télécommande (non fournie).
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne désirez pas utiliser la télécommande.

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour minimiser la détérioration de l'image en cours de montage.
- En principe, sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- En principe, sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une bande sonore double.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE>

- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE pour afficher le code temporel RC pour effectuer un montage plus précis.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP lors d'un enregistrement en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lors d'un enregistrement en mode LP (longue durée).

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée suivant le système couleur NTSC.

Remarques sur la lecture de cassettes enregistrées en NTSC

- Vous pouvez uniquement reproduire des cassettes enregistrées en mode SP.
- Si la cassette été enregistrée suivant le système AFM HiFi, le son est reproduit en AFM HiFi.
- Il se peut que vous n'obteniez pas les couleurs originales en fonction de votre téléviseur.
- Lorsque vous reproduisez des cassettes sur un téléviseur multisystème, sélectionnez le meilleur mode en contrôlant l'image sur l'écran du téléviseur.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

COMMANDER <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie eine Fernbedienung (nicht mitgeliefert) benutzen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie keine Fernbedienung verwenden.

EDIT <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn die Bildqualität beim Überspielen weitestgehend beibehalten werden soll.
- In der Regel ist OFF eingestellt.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- In der Regel ist STEREO eingestellt.
- Wählen Sie 1 oder 2, wenn Sie bei einem Band mit zwei Tonspuren nur eine der Tonspuren wiedergeben lassen wollen.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE>

- In der Regel wählen Sie NORMAL.
- Wählen Sie TIME CODE, wenn Sie den RC-Zeitcode anzeigen lassen wollen, um damit genauer schneiden zu können.

REC MODE* <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- In der Regel ist ON PAL TV eingestellt.
- Wählen Sie NTSC 4.43, wenn Sie ein im NTSC-Farbsystem aufgenommenes Band wiedergeben wollen.

Hinweise zur Wiedergabe einer NTSC-Kassette

- Sie können nur Bänder wiedergeben lassen, die im SP-Modus aufgenommen wurden.
- Wenn das Band im AFM-HiFi-System aufgenommen wurde, wird AFM-HiFi-Ton erzeugt.
- Je nach verwendetem Fernsehgerät weichen die Farben möglicherweise vom Original ab.
- Bei der Wiedergabe auf einem Fernsehgerät, das mehrere Farbsysteme unterstützt, wählen Sie den geeignetsten Modus aus, während das Bild auf dem Fernsehgerät zu sehen ist.

TBC* <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON pour corriger le tremblement.
- Sélectionnez OFF pour ne pas corriger le tremblement. Il se peut que l'image ne soit pas stable lors de la lecture.

Remarque à propos du réglage TBC

Mettez TBC sur OFF lors de la lecture d'une:

- Cassette enregistrée lorsque le magnéscope tremblait.
- Cassette sur laquelle vous avez enregistré un signal télévisé de qualité médiocre.
- Cassette que vous avez dupliquée.
- Cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'un appareil similaire.

DNR* <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON pour réduire les parasites d'image.
- Sélectionnez OFF si l'image présente beaucoup de mouvement provoquant une image rémanente manifeste.

LCD 16:9PB* <OFF/ON>

- En principe, sélectionnez OFF.
- Sélectionnez ON pour visualiser l'image enregistrée en mode 16:9.

LCD COLOUR*

Sélectionnez ce paramètre et modifiez le niveau de l'indicateur en tournant la molette de commande pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le bip lorsque vous mettez l'appareil sous tension, etc.
- Sélectionnez OFF si vous désirez ne pas entendre le bip sonore.

DISPLAY* <LCD ou V-OUT/LCD>

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour afficher le témoin à la fois sur l'écran LCD et sur l'écran du téléviseur.

Remarque sur le réglage DISPLAY

Si vous appuyez sur la touche DISPLAY lorsque DISPLAY est réglé sur V-OUT/LCD, vous ne pouvez pas entrer de signal extérieur.

TBC* <ON/OFF>

- In der Regel wählen Sie ON, um Bildzittern zu korrigieren.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie das Zittern nicht korrigieren wollen. Das Bild ist bei der Wiedergabe möglicherweise nicht ganz stabil.

Hinweis zur TBC-Einstellung

Setzen Sie TBC in folgenden Fällen bei der Wiedergabe auf OFF:

- Bei der Aufnahme des Bandes wurde der Videorecorder Erschütterungen ausgesetzt.
- Das Band enthält Fernsehsignale von schlechter Qualität.
- Das Band wurde nachvertont.
- Das Band enthält Signale einer Spielekonsole oder eines ähnlichen Geräts.

DNR* <ON/OFF>

- In der Regel wählen Sie ON, um Bildrauschen zu reduzieren.
- Wählen Sie OFF, wenn das Bild stark bewegte Sequenzen enthält, die ein störendes Nachbild erzeugen.

LCD 16:9PB* <OFF/ON>

- In der Regel ist OFF eingestellt.
- Wählen Sie ON, wenn die Wiedergabe im 16:9-Breitbildmodus erfolgen soll.

LCD COLOUR*

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des Steuerreglers, um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

BEEP* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Einschalten des Geräts etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

DISPLAY* <LCD oder V-OUT/LCD>

- In der Regel wählen Sie LCD.
- Wählen Sie V-OUT/LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

Hinweis zur Einstellung von DISPLAY

Wenn DISPLAY auf V-OUT/LCD gesetzt ist und Sie die Taste DISPLAY drücken, kann kein externes Signal eingespeist werden.

AUTO TV ON* <OFF/ON>

Vous pouvez uniquement utiliser cette fonction avec des téléviseurs Sony.

- Sélectionnez ON pour mettre automatiquement le téléviseur sous tension lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.
- Sélectionnez OFF pour ne pas mettre le téléviseur sous tension.

TV INPUT* <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez 1 ou 2 ou 3 suivant l'entrée vidéo du téléviseur à laquelle le récepteur IR (non fourni) est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

* Ces réglages sont mémorisés même si vous retirez la batterie rechargeable, tant que la pile au vanadium-lithium est chargée. En ce qui concerne les paramètres sans astérisque, leur réglage revient aux valeurs par défaut 5 minutes ou plus après que la batterie rechargeable est retirée.

AUTO TV ON* <OFF/ON>

Cette fonction se trouve uniquement sur les appareils de télévision Sony.

- Wählen Sie ON, wenn sich das Fernsehgerät automatisch einschalten soll, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

TV INPUT* <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Wählen Sie, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen, den Videoeingang (1, 2 oder 3) am Fernsehgerät, an den der Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) angeschlossen ist.

* Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich diese Einstellungen nicht, auch wenn der normale Akku abgenommen wird. Die nicht mit einem Stern (*) gekennzeichneten Optionen werden frühestens 5 Minuten, nachdem der Akku abgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt.

Utilisation de sources d'alimentation alternatives

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre magnéto: batterie, secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction de l'endroit d'utilisation de votre magnéto.

Emplacement	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Courant domestique	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie	Batterie NP-F530, NP-F730, NP-F930
En voiture	Batterie de voiture 12V ou 24V	Chargeur de batterie pour voiture DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Videorecorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Videorecorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromversorgung	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F530, NP-F730, NP-F930
Im Auto	Autobatterie (12 oder 24 V)	Sony-Akkuladegerät DC-V515A für das Auto

Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

Utilisation de la batterie

Ce magnétoscope fonctionne à l'aide d'une batterie "InfoLITHIUM" (non fournie). Si vous utilisez tout autre type de batterie, il se peut que le magnétoscope ne fonctionne pas ou que l'autonomie de la batterie soit réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque de commerce de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée "►" sur le bord de l'obturateur de bornes de l'adaptateur secteur. Ensuite, insérez et faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale. Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La recharge commence. Lorsque le témoin CHARGE s'éteint, la charge normale est terminée (recharge normale). Pour effectuer une recharge complète, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure (recharge complète). Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le magnétoscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.
- (4) Une fois rechargée, retirez la batterie.

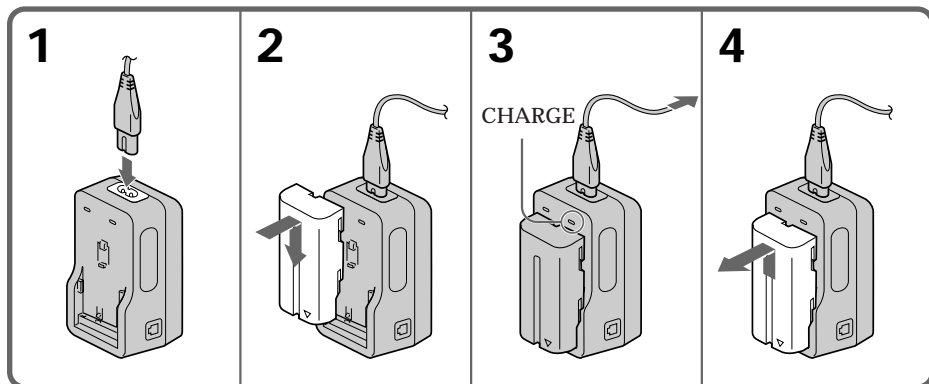
Verwenden des Akkus

Dieser Videorecorder arbeitet mit dem "InfoLITHIUM"-Akku (nicht mitgeliefert). Wenn Sie den Videorecorder mit einem anderen Akku betreiben, funktioniert der Videorecorder unter Umständen nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann sich verkürzen.

"InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

- (1) Schließen Sie das Netzkabel am Netzteil an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie dann den Akku ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung.
- (3) Verbinden Sie das Netzkabel mit der Netzsteckdose. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt. Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, ist der normale Ladevorgang beendet. Sie können den Akku jedoch auch vollständig aufladen. Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um eine vollständige Ladung zu erzielen, müssen Sie den Akku noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen. Ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Videorecorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.
- (4) Nehmen Sie den Akku nach dem Laden ab.



Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses (recharge normale).

* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (Recharge complète) (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie

Batterie	Temps de lecture
NP-F530	90 (80)
NP-F730	205 (185)
NP-F930	315 (285)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.

Remarques sur l'indication d'autonomie de la batterie

L'autonomie de la batterie s'affiche sur l'écran LCD. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et circonstances d'utilisation.

Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le à la prise secteur.
- Vous ne pouvez pas recharger la batterie tout en utilisant le magnétoscope avec l'adaptateur secteur.
- Lorsqu'une batterie entièrement rechargée est mise en place, le voyant CHARGE s'allumera une fois, puis s'éteindra.

Ladedauer

Akku	Ladedauer *
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

* Ungefähre Dauer in Minuten zum vollständigen Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Betriebsdauer des Akkus

Akku	Wiedergabedauer
NP-F530	90 (80)
NP-F730	205 (185)
NP-F930	315 (285)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Hinweis zur Restladungsanzeige

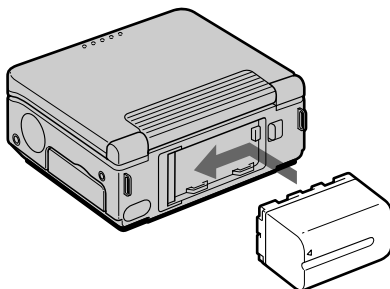
Die Restladung wird auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Je nach den Verwendungsbedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

Hinweise zum Laden des Akkus

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel des Netzteils aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Akku nicht laden, während Sie den Videorecorder über das Netzteil mit Strom versorgen.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

Mise en place de la batterie dans le magnétoscope

Tout en appuyant sur la batterie, faites-la glisser vers la gauche de manière à ce qu'elle se fixe fermement à la surface de montage de la batterie.



Remarques sur la batterie

Ne portez pas le magnétoscope en saisissant la batterie.

Pour retirer la batterie

Tout en appuyant sur BATT, faites glisser la batterie vers la droite.

Anbringen des Akkus am Videorecorder

Drücken Sie auf den Akku, und schieben Sie ihn nach links, so daß er sich fest an der Akkubefestigungsfläche anschließen läßt.

Hinweis zum Akku

Halten Sie den Videorecorder beim Tragen nicht am Akku fest.

So nehmen Sie den Akku ab

Halten Sie BATT gedrückt, und schieben Sie den Akku nach rechts.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur de batterie pour voiture Sony DC-V515A (non fourni). Raccordez le cordon de la batterie pour voiture à la prise d'allume-cigare de votre voiture (12 V ou 24 V). Raccordez le chargeur de batterie pour voiture et le magnétoscope au moyen du cordon de raccordement DK-415 fourni.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie ein Akkuladegerät für das Auto, z. B. das DC-V515A von Sony (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Dann verbinden Sie das Akkuladegerät für das Auto und den Videorecorder über das mitgelieferte Verbindungskabel DK-415.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videoprodukte von Sony handelt. Wenn Sie Videoprodukte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.

Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le magnétoscope

Votre magnétoscope est fourni avec une pile au vanadium-lithium permettant de conserver les réglages de menu en mémoire, quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium se recharge tant que vous utilisez le magnétoscope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le magnétoscope, elle se décharge progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ 1 an si vous n'utilisez pas du tout le magnétoscope pendant cette période. Même si la pile au vanadium-lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du magnétoscope. Pour conserver les réglages de menu, rechargez la pile si elle se décharge. Voici les méthodes de recharge:

- Branchez le magnétoscope à la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le magnétoscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Mettez la batterie complètement rechargée en place dans le magnétoscope et laissez le magnétoscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Videorecorder

Der Videorecorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe die Menüeinstellungen unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Videorecorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Videorecorder nicht benutzen. Nach etwa einem Jahr ist er vollständig entladen, wenn Sie den Videorecorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Videorecorder problemlos benutzen. Damit die Menüeinstellungen gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Videorecorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Legen Sie den vollständig geladenen InfoLITHIUM-Akku in den Videorecorder ein, und lassen Sie den Videorecorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Sélection des types de cassette

Le système Hi8 représente un développement par rapport au système 8 mm standard et a été mis au point en vue de fournir une meilleure qualité d'image.

Vous pouvez aussi bien utiliser des cassettes vidéo Hi8 que 8 mm standard. Si toutefois vous souhaitez effectuer un enregistrement suivant le système Hi8, utilisez uniquement une cassette Hi8. Il n'est pas possible d'enregistrer suivant le système Hi8 sur des cassettes 8 mm standard.

Lecture d'une cassette

Le mode de lecture (SP/LP ou Hi8/8 mm standard) est sélectionné automatiquement en fonction du format suivant lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.

Remarques sur le système AFM Hi-Fi stéréo

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est diffusé en monaural si:

- vous avez enregistré la cassette sur ce magnéscope et que vous la reproduisez sur un magnéscope AFM Hi-Fi monaural;
- vous avez enregistré la cassette sur un magnéscope AFM Hi-Fi monaural et que vous la reproduisez sur ce magnéscope.

Mode d'enregistrement

Lorsque vous reproduisez une cassette, l'indicateur SP/LP sur l'écran LCD identifie le mode d'enregistrement SP/LP.

Vidéo 8 étranger

Vous ne pouvez pas visionner des cassettes enregistrées dans un système couleur différent. Comme les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre, il se peut que vous ne puissiez pas visionner des cassettes préenregistrées d'origine étrangère. Reportez-vous à la liste de la section "Utilisation du magnéscope à l'étranger" pour vérifier les systèmes couleur utilisés à l'étranger.

Auswählen des Kassettentyps

Das Hi8-System ist eine Erweiterung des Standard-8-mm-Systems und erlaubt eine bessere Aufnahmequalität.

Sie können Hi8-Video- und Standard-8-mm-Kassetten verwenden. Wenn Sie mit dem Hi8-System aufnehmen wollen, verwenden Sie nur Hi8-Video-Kassetten. Sie können nicht im Hi8-System auf Standard-8-mm-Kassetten aufnehmen.

Bei der Wiedergabe

Der Wiedergabemodus (SP-/LP-Modus oder Hi8/Standard-8-mm) wird automatisch ausgewählt, je nachdem, in welchem Modus das Band aufgenommen wurde. Die Aufnahmequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.

Hinweis zu AFM-HiFi-Stereo

Wenn Sie ein Band wiedergeben, ist der Ton in folgenden Fällen monaural:

- Sie nehmen das Band mit diesem Videorecorder auf und geben es dann mit einem monauralen AFM-HiFi-Videorecorder/-wiedergabegerät wieder.
- Sie nehmen das Band mit einem monauralen AFM-HiFi-Videorecorder auf und geben es dann mit diesem Videorecorder wieder.

Aufnahmemodus


Wenn Sie ein Band abspielen, zeigt die Anzeige SP/LP auf dem LCD-Bildschirm den Aufnahmemodus SP bzw. LP an.

8-mm-Videofilme aus dem Ausland


Videofilme, die in einem anderen Farbfernsehsystem aufgezeichnet wurden, können Sie mit Ihrem Videorecorder nicht wiedergeben. Die Farbfernsehsysteme sind von Land zu Land verschieden, so daß Sie mit Ihrem Gerät Filme aus dem Ausland nicht unbedingt abspielen können. Unter "Verwenden des Videorecorders im Ausland" finden Sie eine Aufstellung der Farbfernsehsysteme in den verschiedenen Ländern.

Batterie "InfoLITHIUM"

La batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible.

Sony recommande l'utilisation d'une batterie "InfoLITHIUM" avec les équipements affichant l'indication  InfoLITHIUM.


Lorsque vous utilisez cette batterie avec des équipements vidéo possédant l'indication

 InfoLITHIUM, l'équipement vidéo indiquera l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.* Toutefois, si vous l'utilisez avec des équipements ne présentant pas cette indication, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* Il est possible que l'indication ne soit pas exacte en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'équipement.

Comment afficher la consommation de la batterie?


La consommation électrique du magnétoscope dépend de son utilisation.


Lorsqu'elle contrôle les conditions du magnétoscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et calcule l'autonomie électrique restante. Si les conditions changent fortement, l'indication de batterie résiduelle peut diminuer subitement ou augmenter de plus de 2 minutes. Si 5 à 10 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD, il est possible que l'indicateur  clignote dans certaines conditions.

"InfoLITHIUM"-Akku

Ein "InfoLITHIUM"-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an kompatible Videogeräte übermitteln kann.

Wir von Sony empfehlen, den "InfoLITHIUM"-Akku in Videogeräten mit der Markierung


 InfoLITHIUM zu verwenden.

Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.* Wenn Sie ihn jedoch mit einem Videogerät ohne diese Markierung verwenden, wird diese Angabe nicht angezeigt.



* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Die Leistungsaufnahme des Videorecorders hängt von seinem Gebrauch ab.

Der "InfoLITHIUM"-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Videorecorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden. Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm als restliche Betriebsdauer 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise

- Si l'indication semble incorrecte, videz la batterie et puis rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Sachez que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que vous avez répété la recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'indique pas le temps correct, même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un équipement ne possédant pas l'indication  InfoLITHIUM, assurez-vous que vous videz la batterie sur l'équipement possédant l'indication  InfoLITHIUM et puis rechargez-la complètement.



Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas à l'autonomie du mode d'emploi?

L'autonomie est influencée par la température et la situation ambiantes. L'autonomie diminue fortement par temps froid. L'autonomie du mode d'emploi est mesuré avec une batterie entièrement rechargée (ou normalement rechargée²⁾) à 25°C. Etant donné que la température et la situation ambiantes sont différentes lorsque vous utilisez le magnétoscope, la durée résiduelle de la batterie n'est pas identique à l'autonomie du mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: recharge pendant environ 1 heure après que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.

²⁾ Recharge normale: recharge jusqu'à ce que le voyant de charge de l'adaptateur secteur se soit éteint.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Videorecorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den "InfoLITHIUM"-Akku mit einem Gerät benutzt haben, das nicht über die  InfoLITHIUM-Markierung verfügt, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit  InfoLITHIUM-Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Betriebsdauer des Akkus, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Betriebsdauer des Akkus hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Sie verkürzt sich erheblich in einer kalten Umgebung. Die Betriebsdauer des Akkus, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen²⁾ Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Videorecorders von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Betriebsdauer des Akkus, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.



¹⁾ Vollständige Ladung: Der Ladevorgang wird nach dem Erlöschen der Anzeige CHARGE am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.

²⁾ Normales Aufladen: Der Akku wird nur so lange aufgeladen, bis die Anzeige CHARGE am Netzteil erlischt.

Condensation

Si le magnétope est emmené directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du magnétope, sur la surface de la cassette ou sur le tambour d'enregistrement. Dans ce cas, la cassette risque de coller au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du magnétope. Pour éviter cela, le magnétope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

A l'intérieur du magnétope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du magnétope, le bip retentit et l'indicateur  clignote sur l'écran LCD. Dans ce cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez la trappe à cassette, éteignez le magnétope et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur  clignote simultanément, la cassette est introduite dans le magnétope. Ejectez la cassette, éteignez le magnétope et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

Comment empêcher la condensation?



Lorsque vous transportez le magnétope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le magnétope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Videorecorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf der Kopftrommel Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Videorecorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Videorecorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Videorecorder



Wenn sich im Videorecorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm blinkt. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Videorecorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Videorecorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Videorecorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde lang liegen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Videorecorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Videorecorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Videorecorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo. Lorsque l'indicateur  et le message "  CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre sur l'écran LCD ou que les images sont "parasitées" ou à peine visibles, les têtes vidéo sont probablement sales.



[a]



[a] Leicht verschmutzt

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et si les problèmes décrits ci-dessus se manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)



Attention

N'utilisez pas de cassettes de nettoyage de type humide disponibles dans le commerce. Elles risquent d'endommager les têtes de lecture.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas disponible dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen. Wenn die Anzeige  und die Meldung "  CLEANING CASSETTE" nacheinander auf dem LCD-Bildschirm erscheinen oder die Wiedergabebilder "verrauscht" oder kaum zu erkennen sind, sind unter Umständen die Videoköpfe verschmutzt.



[b]

[b] Stark verschmutzt

Reinigen Sie in diesem Fall die Videoköpfe mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony (nicht mitgeliefert). Wenn das Bild danach immer noch "verrauscht" ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.

Vorsicht

Verwenden Sie keine handelsübliche Naßreinigungskassette. Diese könnte die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Précautions

Fonctionnement du magnétoscope

- Alimentez le magnétoscope sur 8,4 V (adaptateur secteur) ou 7,2 V (batterie).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le magnétoscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques.
- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le magnétoscope.
- N'utilisez pas le magnétoscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe.
- Gardez le magnétoscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.
- Ne poussez pas sur l'écran LCD.
- Si le magnétoscope est utilisé dans un endroit frais, il est possible qu'une image résiduelle apparaisse sur l'écran LCD. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Pendant l'utilisation du magnétoscope, il se peut que l'arrière de l'écran LCD s'échauffe. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Manipulation des cassettes

N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette. Ces orifices servent à déterminer le type de bande, l'épaisseur de la bande et permettent de savoir si la cassette est protégée contre l'effacement ou non.

Entretien du magnétoscope

- Si vous n'utilisez plus le magnétoscope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Allumez le magnétoscope de temps en temps, reproduisez une cassette pendant 3 minutes.
- Éliminer les traces de doigts ou la poussière de l'écran LCD à l'aide du kit de nettoyage LCD (non fourni).
- Nettoyez le boîtier du magnétoscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le magnétoscope. Lorsque vous utilisez le magnétoscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

Sicherheitsmaßnahmen

Videorecorder

- Betreiben Sie den Videorecorder mit einem Netzteil (8,4 V) oder einem Akku (7,2 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Videorecorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Videorecorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Videorecorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Videorecorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.
- Stoßen Sie nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Wenn Sie den Videorecorder in einer kalten Umgebung benutzen, kann ein Störbild auf dem LCD-Bildschirm zu sehen sein. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Beim Betrieb des Videorecorders kann sich die Rückseite des LCD-Bildschirms erwärmen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Kassetten

Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an der Rückseite einer Kassette ein. Anhand dieser Aussparungen kann das Gerät den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung der Überspielschutzlasche erkennen.

Pflege des Videorecorders

- Wenn Sie den Videorecorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Zum Entfernen von Fingerabdrücken oder Staub auf dem LCD-Bildschirm empfiehlt es sich, das LCD-Reinigungs-Kit (nicht mitgeliefert) zu verwenden.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Videorecorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.

A propos de l'adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez uniquement une batterie lithium-ion.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil s'échauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
 - Extrêmement chauds ou froids
 - Sales ou poussiéreux
 - Très humides
 - Soumis à des vibrations

En cas de difficulté, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

- Laissez Sie keinen Sand in den Videorecorder gelangen. Wenn Sie den Videorecorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Hinweise zum Netzteil

Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Mit diesem Gerät kann ausschließlich ein Lithium-Ionen-Akku aufgeladen werden.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
 - extremen Temperaturen
 - Staub oder Schmutz
 - hoher Luftfeuchtigkeit
 - Vibrationen

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation de votre magnétoscope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le magnétoscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre magnétoscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 100 V et 240 V CA, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre magnétoscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL.

Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwenden des Videorecorders im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Videorecorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromversorgung

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Videorecorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 100 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Videorecorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln.

Sie finden die Fernsehsysteme in der folgenden Liste.

Länder mit PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik etc.

Land mit PAL-M-System

Brasilien

Länder mit PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

Länder mit NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaica, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela etc.

Länder mit SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn etc.



Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du magnétope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Magnétope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solution
L'appareil ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"> • L'adaptateur secteur n'est pas raccordé à la prise murale. → Raccordez l'adaptateur secteur à une prise murale. (p. 6) • La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie rechargeable en place. (p. 27) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargeée. (p. 25)
La batterie se décharge rapidement.	<ul style="list-style-type: none"> • La température ambiante est trop basse. • La batterie n'a pas été rechargée complètement. → Rechargez de nouveau la batterie. (p. 25) • La batterie est hors d'usage et ne peut plus être rechargée. → Utilisez une batterie rechargeable neuve. (p. 24) • Le magnétope ne fonctionne pas lors de l'utilisation d'une batterie rechargeable autre que "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 25)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La cassette ne bouge pas lorsqu'une touche de défilement de la bande est enfoncée.	<ul style="list-style-type: none"> • Le commutateur POWER est mis sur OFF. → Mettez-le sur ON. (p. 8) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez-en une nouvelle. (p. 8)
L'enregistrement ne débute pas.	<ul style="list-style-type: none"> • La bande est collée au tambour d'enregistrement. → Ejectez la cassette. (p. 7) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une nouvelle. (p. 8) • Le taquet de la cassette fait apparaître la portion rouge. → Utilisez une nouvelle cassette ou faites glisser le taquet. (p. 7)
Impossible de retirer la cassette de son support.	<ul style="list-style-type: none"> • Le cordon d'alimentation est débranché. → Raccordez le cordon convenablement. • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargeable ou l'adaptateur secteur. (p. 6, 25)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	<ul style="list-style-type: none"> • De la condensation s'est formée. → Retirez la cassette et laissez le magnétope reposer pendant 1 heure au moins. (p. 32)
Il n'y a pas de son ou seulement un son très faible lors de la lecture d'une cassette.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 2 dans le menu système. → Mettez-le sur STEREO. (p. 11) • Le volume est baissé au minimum. → Augmentez le volume. (p. 8)

Image

Symptôme	Cause et/ou solution
L'image de lecture n'est pas claire.	<ul style="list-style-type: none">• EDIT est réglé sur ON dans le menu système. → Mettez-le sur OFF. (p. 21)
L'image est "parasitée".	<ul style="list-style-type: none">• Les têtes vidéo sont peut-être encrassées. → Nettoyez les têtes vidéo à l'aide de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH. (p. 33)
L'image est trop sombre.	<ul style="list-style-type: none">• La touche LCD BRIGHT est réglée au minimum. → Appuyez sur + pour obtenir la luminosité désirée (p. 8)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	<ul style="list-style-type: none">• Le tube fluorescent incorporé est utilisé. → Veuillez vous adresser à votre revendeur Sony.
L'image tremble.	<ul style="list-style-type: none">• Une cassette où des jeux vidéo sont enregistrés est reproduite avec TBC mis sur ON dans le menu système. → Mettez TBC sur OFF. (p. 21)• Une cassette en mauvais état, comme par exemple une cassette qui a été enregistrée plusieurs fois, est reproduite avec TBC mis sur ON dans le menu système. → Mettez TBC sur OFF. (p. 21)

Divers

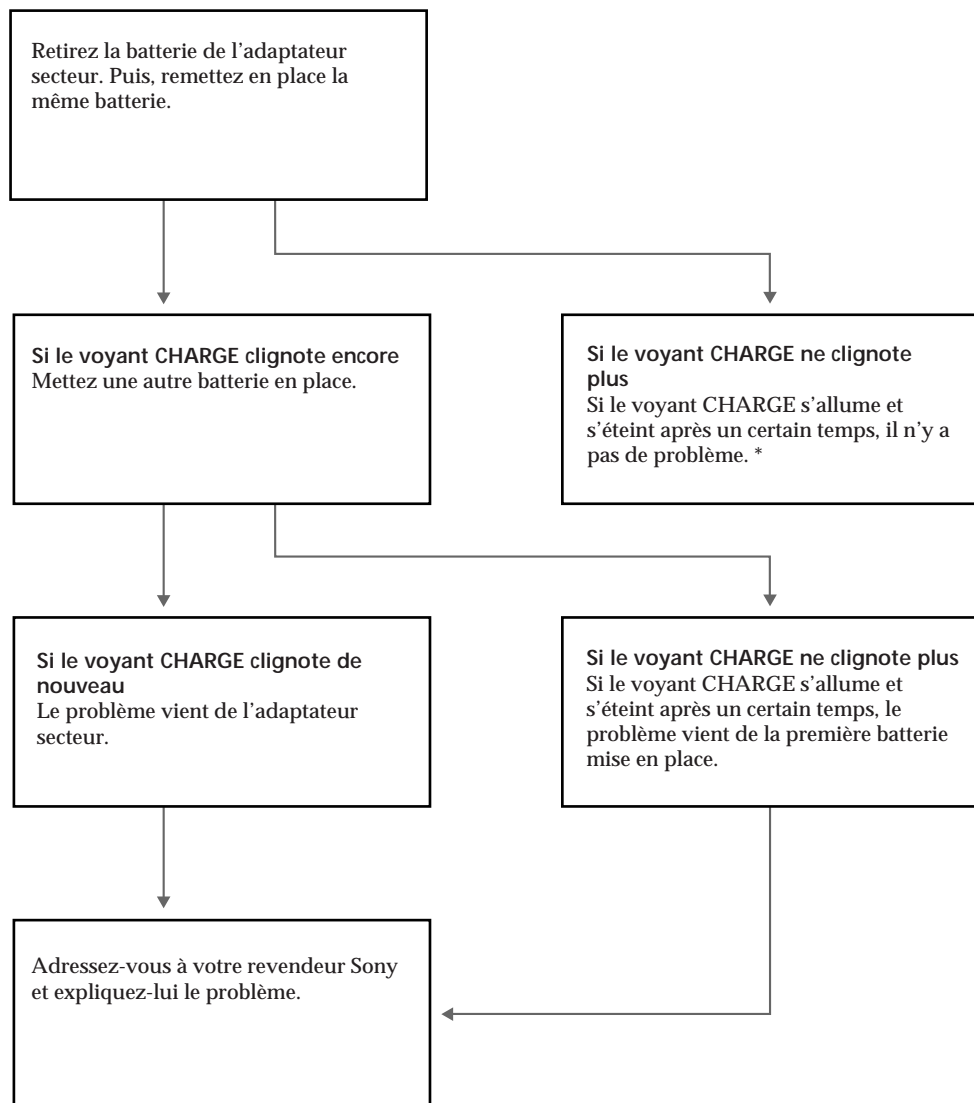
Symptôme	Cause et/ou solution
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.	<ul style="list-style-type: none">• Débranchez la fiche de raccordement de l'adaptateur secteur ou de la batterie, puis rebranchez-la après environ 1 minute. Mettez l'appareil sous tension. Si les fonctions ne sont toujours pas opérantes, appuyez sur la touche RESET au bas du magnétoscope à l'aide d'un petit objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages reviennent à la valeur par défaut.) (p. 47)

Adaptateur secteur

Symptôme	Solutions
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none">• Débranchez le cordon d'alimentation. Après environ 1 minute, rebranchez le cordon d'alimentation. (p. 26)
Le voyant CHARGE clignote.	<ul style="list-style-type: none">• Consultez le tableau à la page suivante.

Lorsque le voyant CHARGE clignote

Consultez le schéma suivant.

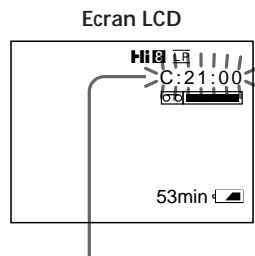


* Si vous utilisez une batterie rechargeable que vous venez d'acheter ou qui n'a pas été utilisée un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Répétez la recharge avec la même batterie.

Affichage d'auto-diagnostic

Le magnétope possède une fonction d'auto-diagnostic qui s'affiche à l'écran LCD.

Cette fonction exprime l'état du magnétope au moyen de cinq chiffres (une combinaison de lettre et de chiffres). Dans ce cas, vérifiez le tableau des codes suivant. L'affichage à cinq chiffres vous informe du statut actuel du magnétope. Les deux derniers chiffres (indiqués par □□) varient en fonction de l'état du magnétope.



Affichage d'auto-diagnostic

- C:□□:□□

Vous pouvez effectuer l'entretien du magnétope seul.

- E:□□:□□

Adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Affichage à cinq chiffres	Cause et/ou solution
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none">• De la condensation s'est formée. → Retirez la cassette et laissez le magnétope reposer au moins 1 heure. (p. 32)
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none">• Les têtes vidéo sont encrassées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p. 33)
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none">• Vous utilisez une batterie n'affichant pas l'indication "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 25)
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none">• Pour empêcher tout fonctionnement anormal du magnétope, la fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. → Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, faites ensuite fonctionner le magnétope. (p. 7) → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché la source d'alimentation, faites fonctionner le magnétope.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none">• Pour empêcher tout fonctionnement anormal du magnétope, la fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente agréé et communiquez-leur le code d'entretien de cinq caractères (exemple: E:61:10).

Si vous n'êtes pas en mesure de résoudre le problème seul, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.



Wenn am Videorecorder Störungen auftreten, versuchen Sie, das Problem anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Videorecorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Verbinden Sie das Netzteil mit einer Netzsteckdose. (S. 6) • Der Akku wurde nicht eingelegt. → Legen Sie den Akku ein. (S. 27) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 25)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. • Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 25) • Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 24) • Der Videorecorder funktioniert nicht, wenn Sie keinen "InfoLITHIUM"-Akku verwenden. → Verwenden Sie einen "InfoLITHIUM"-Akku. (S. 25)

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schalter POWER steht auf OFF. → Stellen Sie ihn auf ON. (S. 8) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 8)
Die Aufnahme wird nicht gestartet.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Band klebt an der Kopftrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 7) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 8) • Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 7)
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Netzkabel ist nicht angeschlossen. → Schließen Sie das Netzkabel fest an die Netzsteckdose an. • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 6, 25)
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	<ul style="list-style-type: none"> • Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Videorecorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 32)
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> • Eine Stereokassette wird wiedergegeben, und die Option HiFi SOUND im Menüsystem ist auf 2 gesetzt. → Setzen Sie die Option auf STEREO. (S. 11) • Die Lautstärke wurde heruntergedreht. → Stellen Sie die Lautstärke am Gerät höher ein. (S. 8)

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Wiedergabebild ist nicht scharf.	<ul style="list-style-type: none">• EDIT ist im Menüsystem auf ON gesetzt. → Setzen Sie die Option auf OFF. (S. 21)
Das Bild ist gestört.	<ul style="list-style-type: none">• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony. (S. 33)
Das Bild ist zu dunkel.	<ul style="list-style-type: none">• Die Taste LCD BRIGHT ist auf den Mindestwert gestellt. → Stellen Sie mit + die gewünschte Helligkeit ein. (S. 8)
Auf dem LCD-Bildschirm erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none">• Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.
Das Bild zittert.	<ul style="list-style-type: none">• Es wird eine Kassette wiedergegeben, auf der ein Videospiel aufgezeichnet ist, und TBC im Menüsystem ist auf ON gesetzt. → Setzen Sie TBC auf OFF. (S. 21)• Es wird eine Kassette in einem schlechten Zustand, z. B. eine häufig überspielte Kassette, wiedergegeben, und TBC im Menüsystem ist auf ON gesetzt. → Setzen Sie TBC auf OFF. (S. 21)

Sonstiges

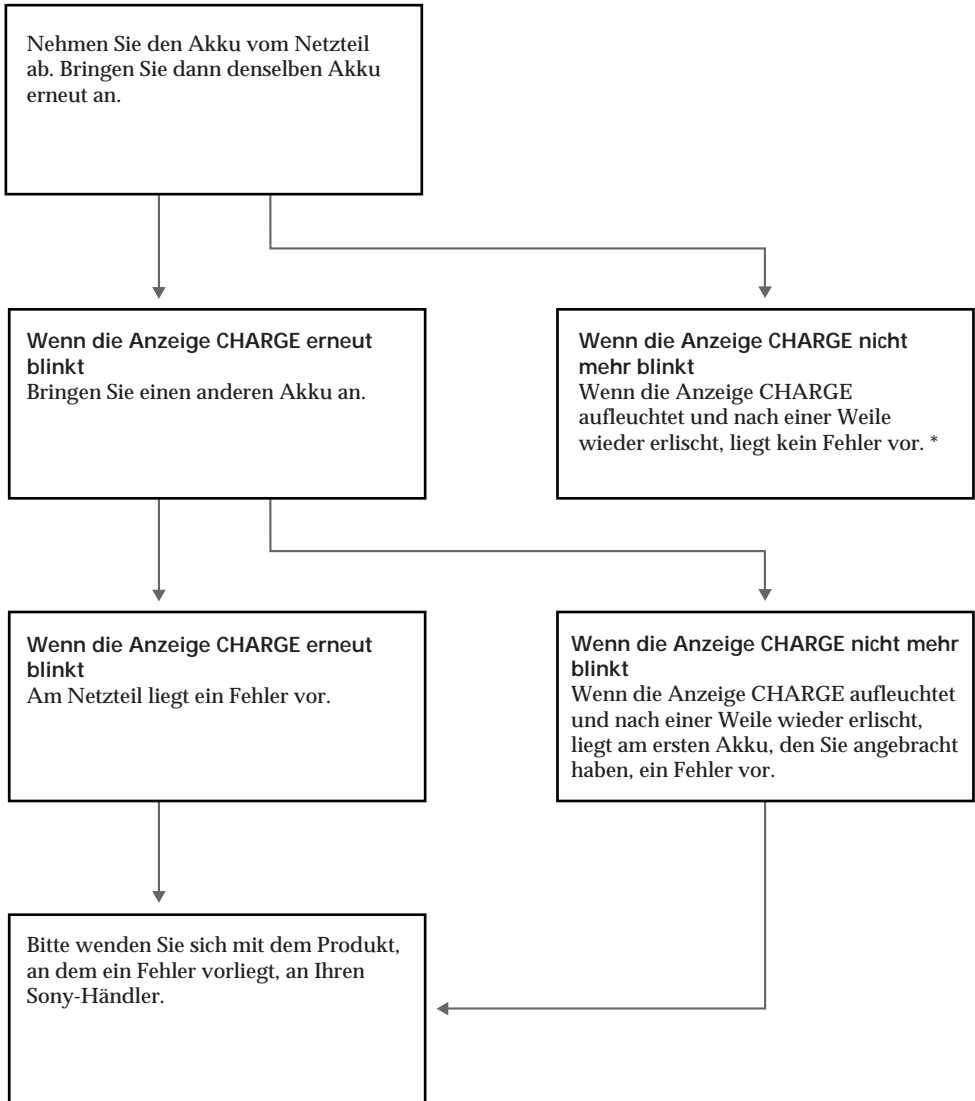
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	<ul style="list-style-type: none">• Lösen Sie den Verbindungsstecker am Netzteil oder am Akku, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET unten am Videorecorder. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 47)

Netzteil

Symptom	Abhilfemaßnahmen
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	<ul style="list-style-type: none">• Lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an. (S. 26)
Die Anzeige CHARGE blinkt.	<ul style="list-style-type: none">• Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.

Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Gehen Sie nach den Anweisungen im folgenden Diagramm vor.



Informations supplémentaires / Weitere Informationen

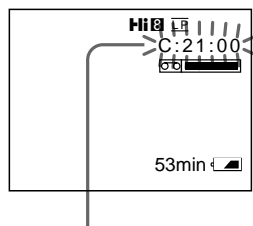
* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

Selbstdiagnoseanzeige

Der Videorecorder verfügt über eine Selbstdiagnoseanzeige.

Damit wird der Zustand des Videorecorders anhand eines fünfstelligen Codes (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Code-Tabelle nach. Der fünfstellige Code gibt den aktuellen Zustand des Videorecorders an. Die letzten beiden Ziffern (angegeben durch □□) unterscheiden sich je nach den Betriebsbedingungen.

LCD-Bildschirm



Selbstdiagnoseanzeige

- C:□□:□□
Sie können das Problem selbst beheben.
- E:□□:□□
Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Fünfstelliger Code	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Videorecorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 32)
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony (nicht mitgeliefert) (S. 33)
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Der verwendete Akku ist kein "InfoLITHIUM"-Akku. → Verwenden Sie einen "InfoLITHIUM"-Akku. (S. 25)
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten. → Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Videorecorder. (S. 7) → Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Videorecorder erneut benutzen.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Eine Funktionsstörung, die Sie nicht selbst beheben können, ist aufgetreten. → Wenden Sie sich an den Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst, und teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E61:10).

Wenn sich das Problem nicht beheben läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Magnétoscope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage
hélicoïdal système FM

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, système FM

Signal vidéo

Couleur PAL, normes CCIR

Cassette utilisable

Cassette vidéo 8 mm (Hi8 ou 8 mm
standard)

Durée d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1 heure 30 min. (E5/P5-
90)

Mode LP: 4 heures (E5/P5-90)

Durée de rembobinage/avance
rapide

Approx. 5 min. (E5/P5-90)

Ecran LCD

Image

4 pouces en diagonale
80,7 × 58,9 mm

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD/TFT

Nombre total de points

112.086 (479 × 234)

Connecteurs d'entrée et
sortie

Entrée/sortie S vidéo

Mini Din à 4 broches

Signal de luminance: 1 Vcc, 75

ohms, asymétrique, sync négative

Signal de chrominance: 0,3 Vcc,

75 ohms, asymétrique

Entrée/sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vcc, 75 ohms,

asynchrone, sync négative

Entrée/sortie audio

327 mV, (à une impédance de sortie
inférieure à 1 kohm)

RFU DC OUT

Miniprise spéciale, CC 5 V

Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo (ø 3,5 mm)

Prise **LANC**

Mini-miniprise stéréo (ø 2,5 mm)

LASER LINK

Vidéo/audio

Système de transmission spécial IR

Porteuse audio

CaG: 4,3MHz

CaD: 4,8MHz

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation moyenne

5,3 W

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à +60°C

Dimensions

Approx. 148 × 62 × 135 mm

(l/h/p)

Poids

Approx. 900 g sans batterie
rechargeable, pile au lithium,
cassette et bandoulièreApprox. 970 g avec cassette E5/P5-
90 et bandoulière.

haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Accessoires fournis

Reportez-vous à la page 5.

Adaptateur secteur

Alimentation

100 à 240 V C.A., 50/60 Hz

Consommation

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A en mode
d'utilisationBorne de recharge de la batterie: 8,4
V, 1,4 A en mode de charge

Application

Batterie rechargeable Sony NP-
F530, NP-F730, NP-F930 au lithium-
ion

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à +60°C

Dimensions

Approx. 56 × 44 × 107 mm (l/h/p)

Poids

Approx. 190 g

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Videorecorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe, FM-Schrägspurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

8-mm-Video-kassette (Hi8 oder Standard-8-mm)

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde 30 Minuten (E5/P5-90)

LP-Modus: 3 Stunden (E5/P5-90)

Spuldauer

ca. 5 Min. (E5/P5-90)

LCD-Bildschirm

Bild

Diagonale 4 Zoll

80,7 × 58,9 mm

LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD/TFT-

Verfahren

Gesamtzahl der Bildpunkte

112.086 (479 × 234)

Ein- und Ausgänge

S-Videoeingang/-ausgang

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p, 75

Ohm, unsymmetrisch

Videoeingang/-ausgang

Cinchbuchse, 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

Audioeingang/-ausgang

327 mV bei Ausgangsimpedanz von max. 1 kOhm

RFU DC OUT

Spezialminibuchse, 5 V Gleichstrom

Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse (ø 3,5 mm)

Buchse  LANC

Stereo-Miniminibuchse (ø 2,5 mm)

LASER LINK

Video/Audio

Infrarot-Spezialübertragungssystem

Audiofrequenz

Linker Kanal: 4,3 MHz

Rechter Kanal: 4,8 MHz

Allgemeines

Betriebsspannung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzteil)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

5,3 W

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 148 × 62 × 135 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 900 g ohne Akku, Vanadium-

Lithium-Akku, Kassette und

Schulterriemen

ca. 970 g einschließlich Kassette

E5/P5-90 und Schulterriemen

Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 5.

Netzteil

Betriebsspannung

100 - 240 V Wechselstrom, 50/60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A bei Betrieb

Akkuladekontakt: 8,4 V, 1,4 A beim

Laden

Geeignet für

Akku NP-F530, NP-F730, NP-F930

von Sony (Lithium-Ionen-Akku)

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

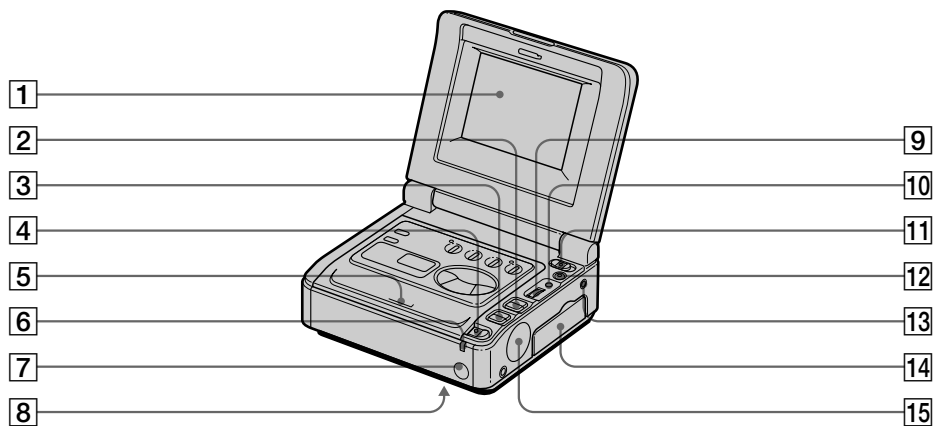
Abmessungen




ca. 56 × 44 × 107 mm (B/H/T)

Gewicht

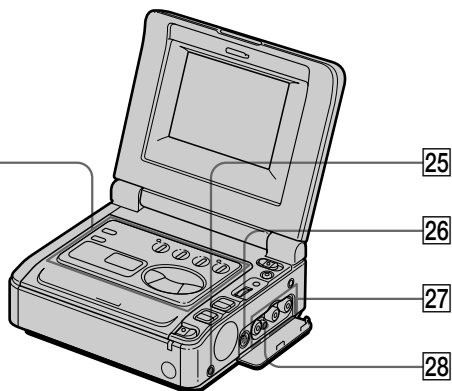
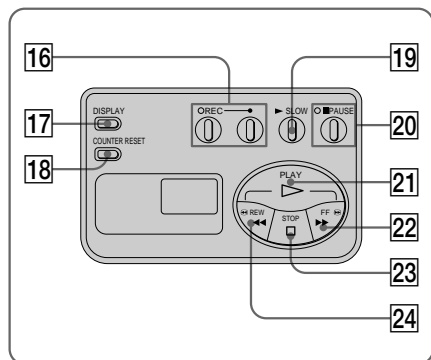
ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.



- 1** Ecran LCD
- 2** Touches LCD BRIGHT (p. 8)
- 3** Touches VOLUME (p. 8)
- 4** Touche d'éjection EJECT (p. 7)
- 5** Trappe à cassette (p. 7)
- 6** Voyant POWER (p. 8)
- 7** Capteur de télécommande (p. 9)
Orientez la télécommande (non fournie) dans cette direction.
- 8** Touche RESET (p. 38)
- 9** Molette de commande (p. 11, 12, 21)
- 10** Touche MENU (p. 11, 12, 21)
- 11** Commutateur POWER (p. 8)
- 12** Touche LASER LINK (p. 16)
- 13** Prise de commande LANC 
 est l'acronyme de Local application Control Bus System. La prise  sert à commander le défilement de la bande sur des équipements et périphériques vidéo qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que la prise identifiée par CONTROL L ou REMOTE.
- 14** Couvre-prise (p. 14)
- 15** Haut-parleur

- 1** LCD-Bildschirm
- 2** Tasten LCD BRIGHT (S. 8)
- 3** Tasten VOLUME (S. 8)
- 4** Knopf EJECT (S. 7)
- 5** Kassettenfach (S. 7)
- 6** Anzeige POWER (S. 8)
- 7** Fernbedienungssensor (S. 8)
Richten Sie die Fernbedienung (nicht mitgeliefert) auf diesen Sensor.
- 8** Taste RESET (S. 38)
- 9** Steuerregler (S. 11, 12, 21)
- 10** Taste MENU (S. 11, 12, 21)
- 11** Schalter POWER (S. 8)
- 12** Taste LASER LINK (S. 16)
- 13** Steuerbuchse LANC 
LANC steht für Local Application Control Bus System. Mit der Buchse LANC  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
- 14** Buchsenabdeckung (S. 14)
- 15** Lautsprecher



16 Touches et voyant ● REC (enregistrement) (p. 19)

17 Touche DISPLAY (p. 8)

18 Touche COUNTER RESET (p. 9)

19 Touche ►► SLOW (ralenti) (p. 10)

20 Touche et voyant ■■ PAUSE (pause) (p. 10)

21 Touche ▷ PLAY (lecture) (p. 8)

22 Touche ►► FF (avance rapide) (p. 8)

23 Touche □ STOP (arrêt) (p. 8)

24 Touche ◀◀ REW (rembobinage) (p. 8)

25 Prise ☎ (casque d'écoute) (p. 8)

26 Prise d'entrée/sortie S VIDEO (p. 14, 17, 19)

27 Prises d'entrée/sortie VIDEO/AUDIO (p. 14, 17, 19)

28 Prise RFU DC OUT (p. 15)

16 Aufnahmetasten und -anzeige ● REC (S. 19)

17 Taste DISPLAY (S. 8)

18 Taste COUNTER RESET (S. 9)

19 Taste ►► SLOW (Zeitlupe) (S. 10)

20 Taste und Anzeige ■■ PAUSE (Pause) (S. 10)

21 Taste ▷ PLAY (Wiedergabe) (S. 8)

22 Taste ►► FF (Vorwärtsspulen) (S. 8)

23 Taste □ STOP (Stop) (S. 8)

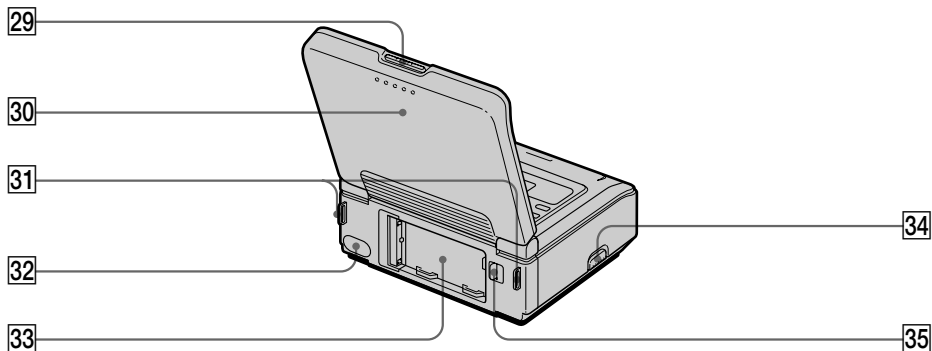
24 Taste ◀◀ REW (Zurückspulen) (S. 8)

25 Kopfhörerbuchse ☎ (S. 8)

26 Ein-/Ausgangsbuchse S VIDEO (S. 14, 17, 19)

27 Ein-/Ausgangsbuchsen VIDEO/AUDIO (S. 14, 17, 19)

28 Buchse RFU DC OUT (S. 15)



29 Touche PUSH OPEN (p. 7)

30 Panneau LCD

31 Crochets pour bandoulière

32 Emetteur LASER LINK (p. 16)

33 Surface de montage de la batterie (p. 6)

34 Bouton RELEASE

Faites-le glisser vers le haut pour dégager le couvre-borne lors de la fixation du syntoniseur TV ou d'une unité d'interface vidéo/ordinateur (non fournis).

35 Levier de dégagement BATT (p. 6)

29 Taste PUSH OPEN (S. 7)

30 LCD-Bildschirmträger

31 Haken für Schulterriemen

32 Sender LASER LINK (S. 16)

33 Akkubefestigungsfläche (S. 6)

34 Freigabeknopf RELEASE

Schieben Sie den Knopf nach oben, damit sich die Anschlußabdeckung löst, wenn Sie eine TV-Tuner- oder Video-/Computerschnittstelleneinheit (nicht mitgeliefert) anbringen.

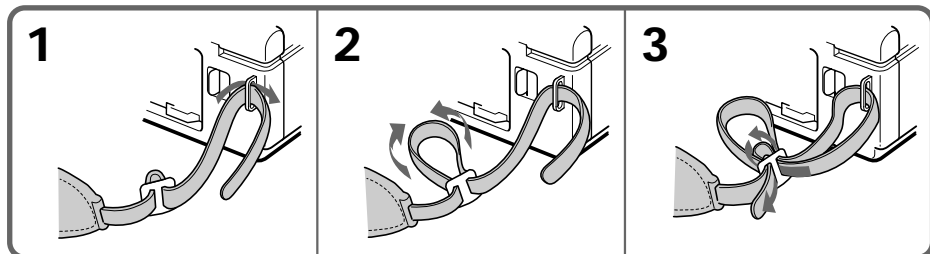
35 Lösehebel BATT (S. 6)

Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière.

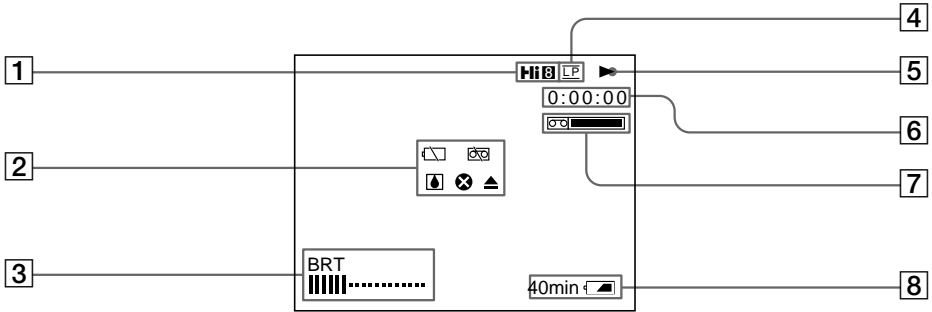
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen an.

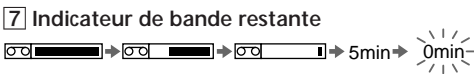


Indicateurs d'exploitation

Betriebsanzeigen



- 1 S'allume en cours de lecture ou d'enregistrement au format Hi8.
- 2 Indicateurs d'avertissement (p. 51)
- 3 Indicateur BRIGHT (p. 8)/VOLUME (p. 8)
- 4 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 29)
- 5 Indicateur de mode de défilement de la bande
- 6 Affichage de compteur de bande/code temporel RC/auto-diagnostic (p. 40)



Le temps résiduel en minutes apparaît en cours d'enregistrement uniquement.

- 8 Indicateur d'autonomie restante de la batterie



Le temps restant en minutes apparaît également.

- 1 Leuchtet auf bei einer Wiedergabe oder Aufnahme im Hi8-Format.
- 2 Warnanzeigen (S. 51)
- 3 Anzeige BRIGHT (S. 8)/Anzeige VOLUME (S. 8)
- 4 Aufnahmemodusanzeige (S. 29)
- 5 Bandtransportmodusanzeige
- 6 Bandzähler/RC-Zeitcode/Selbstdiagnoseanzeige (S. 40)
- 7 Bandrestanzeige



Die Bandrestanzeige in Minuten erscheint nur während der Aufnahme.

- 8 Restladungsanzeige



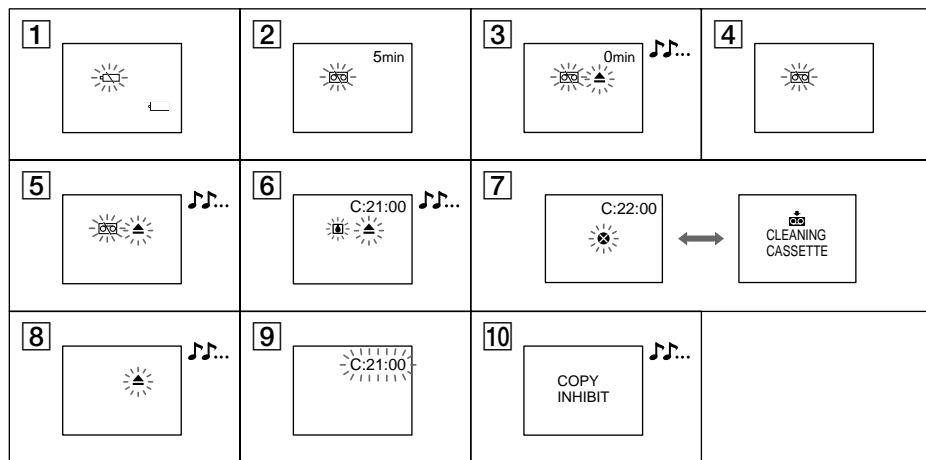
Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Si les indicateurs clignotent sur l'écran LCD, vérifiez la chose suivante:

♪ : vous pouvez entendre le bip lorsque BEEP est mis sur ON dans le menu système.ist.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm blinken, überprüfen Sie bitte folgendes:

♪ : In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.



- 1** La batterie est épuisée ou morte.
Clignotement lent: La batterie est épuisée.
Clignotement rapide: La batterie est morte.
- 2** La cassette arrive en fin de bande.
Le clignotement est lent.
- 3** La cassette est arrivée en fin de bande.
Le clignotement s'accélère.
- 4** Aucune cassette n'a été introduite.
Apparaît uniquement lorsque REC a été enfoncé.
- 5** Le taquet de la cassette fait apparaître la portion rouge.
Apparaît uniquement lorsque REC a été enfoncé.
- 6** De la condensation s'est formée. (p. 32)
- 7** Les têtes vidéo sont peut-être encrassées. (p. 33)
- 8** Il y a un autre problème.
Débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente agréé.
- 9** La fonction d'auto-diagnostic s'est enclenchée. (p. 40)
- 10** La cassette a enregistré un signal de contrôle de droits d'auteur (copyright). (p.20)

- 1** Akkurestladung
Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.
Blinkt schnell: Der Akku ist leer.
- 2** Das Band ist fast zu Ende.
Die Anzeige blinkt langsam.
- 3** Das Band ist zu Ende.
Die Anzeige blinkt schneller.
- 4** Es ist keine Kassette eingelegt.
Erscheint nur, wenn Sie REC gedrückt haben.
- 5** Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.
Erscheint nur, wenn Sie REC gedrückt haben.
- 6** Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. (S. 32)
- 7** Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt. (S. 33)
- 8** Es liegt ein anderes Problem vor.
Lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen autorisierten Sony-Kundendienst.
- 9** Die Selbstdiagnosefunktion wurde aktiviert. (S. 40)
- 10** Auf dem Band ist ein Copyright-Kontrollsignal aufgezeichnet. (S. 20)

Index

A	
AFM HiFi Stéréo	29
Alimentation secteur	6
B	
Bandoulière	49
Batterie pour voiture	27
Batterie rechargeable	25
BEEP	9, 23
C	
Compteur de bande	9
Condensation	32
COUNTER RESET	9
D	
DISPLAY	8
DNR	23
E, F	
EDIT	22
Ejection (▲)	7
G, H	
Guide de dépannage	37
HiFi SOUND	11

Index

A	
AFM-HiFi-Stereo	29
Anschlüsse	14, 17, 19
Autobatterie	27
B	
Bandrestanzeige	50
Bandzähler	9
BEEP	9, 23
Breitbildmodus	12
C	
COUNTER RESET	9
D	
DISPLAY	8
DNR	23
E	
EDIT	22
EJECT (▲)	7
F	
Farbfernsehssystem	4, 36
Feuchtigkeitskondensation	32

I, J, K	
Indicateur d'autonomie de la batterie	50
Indicateur de bande restante	50
Indicateurs d'avertissement	51
InfoLITHIUM	30
L	
LCD BRIGHT	8
LCD COLOUR	23
LCD 16:9PB	12
Lecture sur un téléviseur	14
M	
Menu système	21
Mode TV large	12
Montage	17
N, O	
Nettoyage de l'écran LCD	34
Nettoyage des têtes vidéo	33

H	
HiFi SOUND	11
I	
InfoLITHIUM	30
L	
Laden des Akkus	25
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus	28
LCD BRIGHT	8
LCD COLOUR	23
LCD 16:9PB	12
M	
Menüsystème	21
N	
Netzstrom	6
Normales Laden	26
R	
Reinigen der Videoköpfe	33
Reinigen des LCD-Bildschirms	34
Restladungsanzeige	50

P, Q	
Pause de lecture	10
R	
Raccordement	14, 17, 19
Recharge complète	26
Recharge de la pile au vanadium- lithium	28
Recharge normale	26
S	
Sources d'alimentation	24
Système de télévision couleur	4, 36
Système 8 mm standard	29
T, U	
TBC	22
V, W, X, Y, Z	
VOLUME	8

S	
Schulterriemen	49
Standard-8-mm-System	29
Störungsbehebung	41
Stromquellen	24
T	
TBC	22
U	
Überspielen	17
V	
VOLUME	8
Vollständiges Laden	26
W	
Warnanzeigen	51
Wiedergabe auf einem Fernsehschirm	14
Wiedergabepause	10